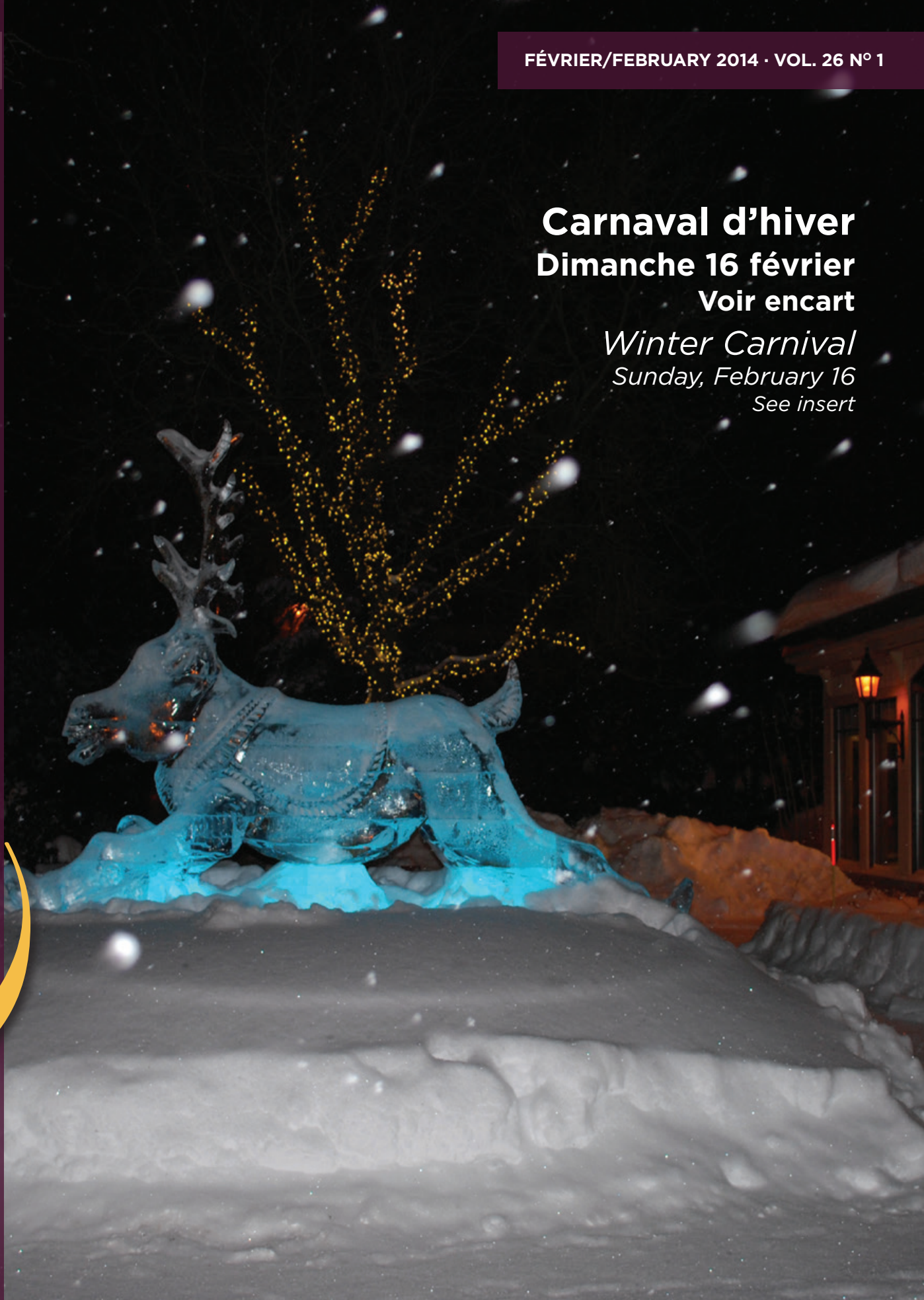


# Rosemère

NOUVELLES / NEWS

**Carnaval d'hiver**  
**Dimanche 16 février**  
**Voir encart**

*Winter Carnival*  
*Sunday, February 16*  
*See insert*





## Chères citoyennes, Chers citoyens,

Avant toute chose, je profite de ce premier numéro du *Rosemère Nouvelles* en 2014 pour vous offrir, au nom de la Ville de Rosemère, nos meilleurs vœux de paix, d'amour, de sérénité et de santé.

### Un budget qui respecte les engagements

Depuis que je me suis adressée à vous dans le cadre de notre bulletin municipal, l'action n'a pas manqué à Rosemère. Il y a surtout eu, en décembre dernier, l'adoption des prévisions budgétaires 2014, dont vous retrouverez tous les détails dans les prochaines pages. J'attire votre attention sur le défi particulier auquel nous étions confrontés, à savoir la décision unilatérale du gouvernement du Québec de modifier, en pleine campagne électorale municipale, l'entente sur le partenariat fiscal et financier. Ainsi, la compensation financière basée sur la taxe de vente du Québec a été ramenée à 62,8 % plutôt que 100 %. Cette décision a eu pour conséquence un manque à gagner de 560 000 \$ sur les revenus à Rosemère.

Notre excellente santé financière et notre planification quinquennale quant aux objectifs financiers nous ont permis de pallier ce manque afin que les citoyennes et les citoyens n'en ressentent aucun effet tant sur leur compte de taxes que sur la qualité des services au quotidien. Cela s'est notamment traduit par le gel du compte de taxes moyen, comme notre équipe s'y était engagée en campagne électorale.

Pour conclure sur le budget 2014, je déplore également l'attente intenable relative à la conclusion d'une entente-cadre entre Québec et Ottawa à la suite du plan d'infrastructures annoncé par le gouvernement fédéral en mars 2013. Aucune négociation n'a été entreprise à ce sujet entre les deux gouvernements, et cela est très préoccupant. Nous multiplions les acrobaties budgétaires pour ne pas alourdir la charge fiscale.

## My fellow citizens,

*Before going any further, I would like to take the opportunity afforded by this first 2014 edition of the "Rosemère News" to extend to you, on behalf of the Town of Rosemère, best wishes for a year filled with peace, love, serenity and health.*

### A budget in keeping with our commitments

*Since the last time I communicated with you via our municipal newsletter, there has been no shortage of activity in Rosemère. I note, in particular, last December's adoption of the 2014 budgetary projections, details of which can be found in the following pages. I would like to draw your attention, more specifically, to a challenge we faced in the wake of the Québec government's unilateral decision to modify, at the height of the municipal election campaign, the fiscal and financial partnership agreement. This decision rolls back financial compensation for the Québec sales tax from 100% to 62.8%, resulting in a \$560,000 shortfall in revenues for Rosemère.*

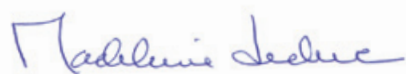
*Our Town's financial soundness and the five-year plan defining our financial objectives have allowed us to compensate for this shortfall so that our citizens will not feel its impact on their tax bill or the quality of the services they enjoy on a daily basis. In fact, we have succeeded in freezing the average property tax bill, in keeping with the commitment our team had made during the election campaign.*

*With regards to the 2014 budget, I also deplore the untenable delay in concluding a framework agreement between Québec and Ottawa, further to an infrastructure plan announced by the federal government in March 2013. As yet, no negotiations have been undertaken on this issue between the two governments, and that is a source of concern. We are performing budgetary acrobatics to avoid adding to our citizens' tax burden.*

Plus on attend, plus la facture pour réparer nos infrastructures sera importante. C'est d'ailleurs pourquoi nous analyserons très prochainement différents scénarios de financement pour investir dans celles-ci. Nous devons le faire en préservant notre excellente santé financière et en respectant notre capacité de payer. Il sera impératif de recevoir un appui financier gouvernemental, mais aussi de faire preuve de créativité quant au financement de ces importants chantiers.

### Carnaval d'hiver

Enfin, alors que l'hiver continue de battre son plein, je vous invite, ainsi que les membres de votre famille et vos amis, à participer en grand nombre au Carnaval d'hiver qui se déroulera au parc Charbonneau, le dimanche 16 février prochain, de 10 h à 15 h. Vous aurez le privilège d'y participer à une foule d'activités comme les traîneaux à chiens, le mur d'escalade, les promenades en carriole, un conte en plein air et j'en passe. Je serai présente pour vous saluer lors de cette journée de plaisirs hivernaux !



**Madeleine Leduc**  
Mairesse / Mayor

*The fact is that the longer we wait, the more it will cost to repair our infrastructures, which is why we will soon be analyzing various scenarios for financing these investments. In carrying out the required work, we must not jeopardize our excellent financial situation nor compromise our ability to pay. Not only will it be imperative for us to receive financial support from our governments, but we will also have to adopt a creative approach to the financing of these important projects.*

### Winter Carnival

*Finally, with winter in full swing, I invite you, along with your family and friends, to come out and enjoy the Winter Carnival, which will unfold Sunday, February 16, from 10 a.m. to 3 p.m. at Charbonneau Park. There, you'll get to take part in a host of fun activities like dogsledding, wall climbing, sleigh rides, an outdoor storytime, and so much more! I'll be on hand to say hello during this day of winter fun!*

### Vos conseillers



**Daniel  
Simoneau**  
Siège 1 / Seat 1



**Guylaine  
Richer**  
Siège 2 / Seat 2



**Marie-Andrée  
Bonneau**  
Siège 3 / Seat 3



**Normand  
Corriveau**  
Siège 4 / Seat 4



**Eric  
Westram**  
Siège 5 / Seat 5



**Kateri  
Lesage**  
Siège 6 / Seat 6

**conseillers@ville.rosemere.qc.ca / 450 621-3500, poste / ext. 1283**

**Dates des prochaines séances ordinaires du Conseil :** les lundis 10 février et 10 mars, à 20 h, à l'hôtel de ville.  
**Upcoming regular Council meetings:** 8 p.m., Monday, February 10 and March 10, at the Town Hall.

### Les samedis du citoyen

Rencontres sans rendez-vous, avec la mairesse et un conseiller ou une conseillère, un samedi par mois, de 9 h à 11 h  
**Prochaines dates :** 15 février et 15 mars.

### Saturdays with the citizens

Meet with the mayor and a councillor without an appointment one Saturday every month, from 9 to 11 a.m.  
**Next dates:** February 15 and March 15.

## Soyez à l'affût des nouvelles de votre Conseil municipal !

Soucieuse de donner un meilleur service à ses citoyens et afin de mieux les informer des décisions prises lors des séances ordinaires et extraordinaires du Conseil municipal, la Ville est fière de mettre en ligne une nouvelle section intitulée « Conseil Nouvelles » sur son site Internet. Celle-ci donne accès à un nouveau bulletin du même nom qui, sous forme de rubrique s'apparentant à un journal, permet de connaître rapidement les dernières nouvelles concernant Rosemère. Publiés depuis septembre dernier, les bulletins restent en ligne durant un an.

Pour y accéder : [www.ville.rosemere.qc.ca](http://www.ville.rosemere.qc.ca), à partir du menu en haut de la page d'accueil, cliquez sur :

- « Mon Conseil »
- « Conseil Nouvelles »

Conseil  
NOUVELLES



## Be up on the latest from your Municipal Council!

Intent on providing better service to its citizens and keeping them better informed of decisions taken at regular and extraordinary Municipal Council meetings, the Town is proud to put a new section entitled "Council News" on its website. It provides access to a new bulletin of the same name presented much like a newspaper column and quickly gives the latest news about Rosemère. Published since last September, each of these bulletins will remain online for a period of one year.

To access this new bulletin, go to: [www.ville.rosemere.qc.ca](http://www.ville.rosemere.qc.ca), and from the menu at the top of the homepage, click on:

- "My Council"
- "Council News"

## Requêtes et demandes de permis en ligne

### Nouveau service imminent !

Surveillez notre site Internet à [www.ville.rosemere.qc.ca](http://www.ville.rosemere.qc.ca) : d'ici quelques semaines, les requêtes et les demandes de permis pourront être faites en ligne par les citoyens. Il suffira de cliquer sur le terme approprié dans la section « Services en ligne » de la page d'accueil, puis de suivre les instructions.

Pour les requêtes, le citoyen aura aussi la possibilité de suivre l'évolution de sa demande au fur et à mesure qu'elle sera traitée. En ce qui concerne les permis, certaines demandes devront être complétées par le dépôt à l'hôtel de ville de documents nécessaires à l'étude de la demande, par exemple des plans.

Promis par les membres du Conseil lors de la dernière campagne électorale, ces nouveaux services permettront enfin à la population d'établir au besoin un contact avec les intervenants de la Ville sans se soucier des heures d'ouverture des bureaux. Dès leur mise en place, un texte sera publié dans la section « Actualité » de la page d'accueil du site Internet afin d'en informer les éventuels utilisateurs.

L'ajout de ce service de proximité démontre une fois de plus notre volonté ferme de vous servir plus efficacement, et nous sommes convaincus que vous serez nombreux à en bénéficier !

## Online requests and permit applications

### New service in the offing!

Watch our website at [www.ville.rosemere.qc.ca](http://www.ville.rosemere.qc.ca). Within a few weeks, you will be able to submit requests and permit applications online. All you will need to do is click on the appropriate term in the "Online Services" section of the homepage, then follow the instructions.

In the case of requests, you will also be able to track your request as it is processed. With regards to permits, you may have to complete your application by dropping off documents (ex: plans) needed for the study of your application.

Promised by Council members during the recent election campaign, these new services will enable the public to establish contact with municipal authorities without taking into account office hours. Once these services have been implemented, a text will be published in the "News" section of our website's homepage to make potential users aware of it.

The addition of this local service demonstrates yet again our commitment to offer you more efficient service, and we are convinced that many of you will avail yourself of it!

## Échéances des taxes 2014

Comptes de taxes inférieurs à 300 \$ : échéance le 3 mars.

Comptes de taxes de 300 \$ et plus : possibilité de quatre versements égaux : 3 mars, 5 mai, 2 juillet et 3 septembre.

Soyez vigilants : aucun avis de rappel pour les deuxième, troisième et dernier versements. Paiement accepté dans la plupart des institutions financières (comptoir, guichet, Internet). Vous pouvez également déposer en tout temps vos chèques postdatés dans la boîte de courrier extérieure de l'hôtel de ville pour éviter les files d'attente.

## 2014 tax deadline

Tax bills under \$300: deadline March 3.

Tax bills of \$300 and more: possibility of paying in four equal instalments: March 3, May 5, July 2, and September 3.

NOTE: no reminders will be issued for the second, third and final instalments. Payment is accepted at most financial institutions (counter, ATM, Internet). You can also drop your payment into the mailbox outside the Town Hall to avoid waiting in line.



## Une qualité de vie enviable respectant nos moyens

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| Les charges et les investissements.....        | 6  |
| Le compte de taxes 2014 .....                  | 8  |
| Les priorités et les investissements 2014..... | 10 |
| La gestion de la dette .....                   | 13 |

## *An enviable quality of life within our means*

|                                             |           |
|---------------------------------------------|-----------|
| <i>Expenditures and investments.....</i>    | <i>6</i>  |
| <i>The 2014 tax bill.....</i>               | <i>8</i>  |
| <i>2014 priorities and investments.....</i> | <i>10</i> |
| <i>Debt management.....</i>                 | <i>13</i> |

## Les charges et les investissements

Les prévisions budgétaires 2014 ont été établies à l'intérieur d'un cadre qui tient compte du gel de taxes auquel les membres du Conseil s'étaient engagés lors de la dernière campagne électorale. Sauf exception, les dépenses ont été maintenues au même niveau que celles de l'exercice financier 2013, et ce, tout en poursuivant l'amélioration des infrastructures et la bonification des services à la population.

### Ainsi, trois éléments varieront en 2014 :

- Le premier concerne la décision unilatérale du gouvernement du Québec de changer d'orientation dans l'application du remboursement de la TVQ prévue dans l'Entente de partenariat fiscal et financier Québec-Municipalités 2007-2013. À partir de janvier 2014, la taxe provinciale sur les dépenses de la Ville est remboursée partiellement, ce qui représente globalement une réduction des dépenses budgétaires de 582 000 \$ cette année. Par ailleurs, ce changement aura pour effet d'abolir le revenu de 1 142 000 \$ auquel la Ville avait droit en 2013 au titre de compensation pour la TVQ payée sur ses achats. Ainsi, Rosemère devra absorber un manque à gagner de 560 000 \$ en 2014.
- Les salaires ont été budgétés en considérant une augmentation de 2 %, en conformité avec les différentes ententes de travail.
- Les quotes-parts que la Ville de Rosemère doit verser relativement à la fourniture de services ou en raison de sa participation à des organismes régionaux et supralocaux comportent une augmentation moyenne de 4 %.

Au total, en 2014, les dépenses inscrites aux prévisions budgétaires s'élèvent donc à 25 683 000 \$, comparativement à 25 802 800 \$ en 2013, ce qui représente une diminution de près de 1 %. C'est un tour de force, dans un contexte où l'information la plus récente de Statistique Canada sur l'indice des prix à la consommation (IPC) montre une variation moyenne de 0,9 % au 31 octobre 2013 pour le Canada et de 0,8 % pour le Québec.

### Voici un sommaire des charges pour chaque secteur d'activité :

#### Administration générale

À cette fonction, les charges connaissent une baisse de 3,05 % soit 110 100 \$ comparativement à 2013, passant de 3 605 500 \$ à 3 495 400 \$, en raison du retrait de la dépense de plus de 150 000 \$ pour les élections qui n'auront évidemment pas lieu en 2014.

#### Sécurité publique

Les activités financières de ce secteur sont en hausse de 5,68 % en 2014, passant de 5 593 000 \$ à 5 910 500 \$. Cela s'explique essentiellement par une augmentation de 6,70 % de notre quote-part à la Régie intermunicipale de police Thérèse-De Blainville, à laquelle nous verserons 3 810 900 \$ en 2014, de même qu'en raison de nouvelles exigences imposées par le ministère de la Sécurité publique relativement au schéma de couverture de risques en sécurité incendie.

## Expenditures and investments

*Budget projections for 2014 take into account the tax freeze to which Council members committed during the last election campaign. With few exceptions, expenses have been held to the same level as those of the 2013 fiscal year, all while continuing to improve infrastructures and enhance public services.*

### Therefore, three elements will vary in 2014:

- *The first concerns the Québec government's unilateral change of direction with regards to the application of the QST reimbursement called for in the 2007-2013 Québec-Municipalities Fiscal and Financial Partnership Agreement (Entente de partenariat fiscal et financier Québec-Municipalités 2007-2013). As of January 2014, the provincial tax on the Town's expenditures is only partially refunded, a move that represents an overall reduction in budget expenditures of \$582,000 in 2014. Moreover, this change will result in the abolition of \$1,142,000 in income to which the Town was entitled in 2013 as compensation for the QST paid on its purchases. Consequently, in 2014, the Town will be required to absorb a shortfall of \$560,000.*
- *Salaries were budgeted taking into account a 2% increase in compliance with different labour agreements.*
- *The Town of Rosemère's share of payments for the supply of services or its participation in regional or supralocal organizations is up by an average of 4%.*

*Therefore, total expenses listed in the budget projections for 2014 amount to \$25,683,000 as compared to \$25,802,800 in 2013, which represents a drop of close to 1%. This is quite a feat considering that the most recent information available from Statistics Canada on the consumer price index (CPI) shows an average variation of 0.9% for Canada at October 31, 2013, and 0.8% for Québec.*

### The following presents a summary of expenditures for each sector of activity:

#### General administration

*Expenditures under this heading will decrease by 3.05% or \$110,100 from 2013, dropping from \$3,605,500 to \$3,495,400 due to the removal of an expense of more than \$150,000 for elections, which will obviously not be held in 2014.*

#### Public security

*Financial activities in this sector will increase by 5.68% in 2014, growing from \$5,593,000 to \$5,910,500. This rise can be explained by a 6.70% increase in our share of costs for the Thérèse-De Blainville Police Board to which we will be contributing \$3,810,900 in 2014, as well as by the new requirements imposed by the Ministry of Public Security for the Fire Safety Risk Coverage Plan.*

## Transport et voirie

L'augmentation des charges pour ce service atteint 1,10 %, passant de 5 539 600 \$ à 5 600 500 \$. Elle résulte de la création de deux postes de chauffeur auxiliaire de nuit pour l'hiver, et de projets non récurrents de consultation pour élaborer des plans d'intervention. Parmi ceux-ci, il y a le plan directeur des eaux pluviales, l'inventaire des arbres publics de la ville et le plan d'optimisation de la gestion de l'écocentre. Ce sont là des projets qui favoriseront l'amélioration des services et dont certaines étapes seront entreprises à même le budget de fonctionnement 2014.

## Hygiène du milieu

On observe une diminution importante de 5,36 % pour ce poste, les charges passant de 5 448 200 \$ à 5 156 200 \$. La variation est reliée à la diminution des coûts du transport des résidus verts et de ceux des produits chimiques pour la station d'eau potable.

## Aménagement, urbanisme et développement

Poursuivant l'objectif d'améliorer l'expérience client, le budget alloué à ce service est haussé de 2,95 %, passant de 951 500 \$ à 979 600 \$. Cela permettra, entre autres, l'embauche d'un troisième inspecteur pour un suivi plus efficace tourné vers la satisfaction de la clientèle.

## Loisirs et culture

En cette matière, le budget est en légère baisse de moins de 1 %, passant de 3 536 900 \$ à 3 509 500 \$. Soulignons que cela n'affectera en rien la qualité des activités et des services offerts aux Roseméroises et aux Rosemérois.

## Frais de financement

Ces frais diminuent de 8,57 %, soit de 1 128 100 \$ à 1 031 300 \$, en raison de la baisse du taux d'intérêt sur les dettes refinancées et de l'absence de nouveaux emprunts en 2013.

Les prévisions 2014 ont été dressées en respectant l'équilibre budgétaire. Ainsi, le manque à gagner résultant du changement imposé par le gouvernement dans l'application du remboursement de la TVQ est compensé par une affectation de 500 000 \$ provenant de l'excédent non affecté. Puisque les résultats financiers 2013 nous permettent d'anticiper un excédent équivalant à cette somme, c'est dire que le trop-perçu de l'année 2013 sera retourné aux citoyennes et aux citoyens dès 2014.

De plus, un montant additionnel de 253 500 \$, provenant de l'excédent non affecté, servira à financer des projets d'investissement prévus au programme triennal d'immobilisations.

Vous trouverez en page 8 une représentation graphique de la répartition des charges de fonctionnement. D'autre part, l'annexe 1 en page 12 présente un sommaire du budget 2014.

## Transportation and roads

Expenditures in this area will increase by 1.10%, going from \$5,539,600 to \$5,600,500. This rise can be attributed to the creation of two nighttime auxiliary-driver positions for the winter, and by non-recurring consultation projects for the development of intervention plans. These include the storm sewer master plan, the inventory of the Town's public trees, and the plan for the optimization of the ecocentre's management. These are projects that will foster improved services; some phases of these projects will be undertaken from the 2014 operating budget.

## Public hygiene

We note a significant 5.36% reduction in this area, where expenditures will drop from \$5,448,200 to \$5,156,200. This variation is linked to a decrease in the cost of green waste transportation as well as the cost of chemical products for the water treatment plant.

## Urban planning and development

Intent on improving the client experience, the budget allocated to this department has been increased by 2.95%, from \$951,500 to \$979,600. Among other things, this will allow us to hire a third inspector, fostering more efficient follow-ups for greater customer satisfaction.

## Recreation and culture

The budget in this area will drop slightly from \$3,536,900 to \$3,509,500, or a decrease of less than 1%. It should be noted that this will in no way affect the quality of the services and activities provided to Rosemerites.

## Financing costs

These costs will drop by 8.57%, i.e., from \$1,128,100 to \$1,031,300 due to the lower interest rates on refinanced debts and the absence of new loans in 2013.

Our 2014 projections were developed in keeping with the principle of a balanced budget, which is why we have compensated for the shortfall resulting from the government's change in the application of the QST reimbursement by allocating \$500,000 from our non-allocated surplus. Since our 2013 financial performance leads us to expect a similar surplus, the surplus for 2013 will be returned to citizens as of 2014.

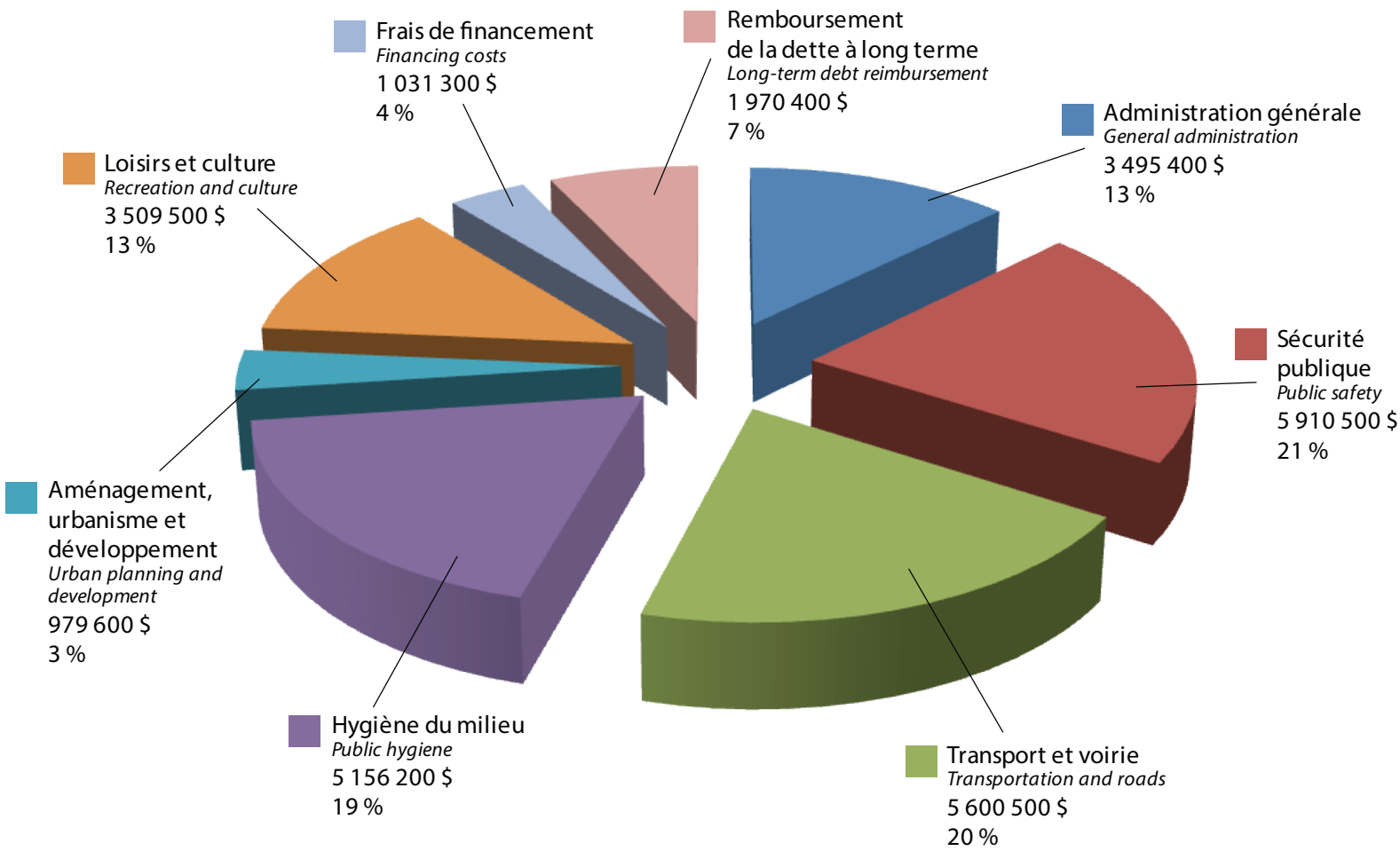
Furthermore, an additional amount of \$253,500 from the non-allocated surplus will be used to finance investment projects, which are part of the three-year capital expenditures plan.

The graph on page 8 shows the breakdown of operating expenditures while appendix 1, on page 12, presents a summary of the 2014 budget.

Répartition des charges  
de fonctionnement  
2014

Breakdown  
of the 2014  
operating budget

TOTAL 27 653 400 \$



Le compte  
de taxes 2014

The 2014  
tax bill

Avant d'aborder les différentes mesures d'imposition, il faut se rappeler qu'un nouveau rôle foncier triennal est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2012, présentant une hausse moyenne de 18 % des valeurs inscrites. Le Conseil s'était alors prévalu du processus d'étalement en répartissant sur trois ans les variations des valeurs foncières, comme le permet la *Loi sur la fiscalité municipale*.

Before addressing the different taxation measures, it should be recalled that a new three-year valuation roll went into effect on January 1<sup>st</sup>, 2012. It showed an average 18% increase in property values. At that time, the Council had opted to apply the averaging process, staggering the variation in real estate assessments over three years, as permitted by the "Act respecting municipal taxation".

Ainsi, pour la dernière année de cet étalement, la valeur servant à établir les taxes municipales de 2014 correspond à la valeur totale de l'unité d'évaluation inscrite au rôle 2012-2013-2014. Cette valeur moyenne ajustée étant plus élevée qu'en 2013, le taux de la taxe foncière 2014 a été réduit pour l'ensemble des contribuables afin de respecter l'engagement de geler le compte de taxes moyen.

Par conséquent, le taux attribuable aux immeubles résidentiels passe de 0,579 \$ à 0,5499 \$ par 100 \$ d'évaluation foncière, alors que celui des immeubles commerciaux diminue de 1,7439 \$ à 1,6609 \$.

D'autre part, comme en 2013, les différents tarifs appliqués en 2014 reflètent fidèlement les coûts réels des services. En ce sens, la tarification pour l'eau potable demeure à 135 \$ par résidence. Il en est de même pour la collecte des ordures ménagères, qui ne subit aucune augmentation tant pour les propriétaires résidentiels (avec un gel à 250 \$) que pour les propriétaires commerciaux (gel à 380 \$).

En somme, les comptes de taxes moyens, incluant la tarification, sont gelés en 2014 tant pour le secteur résidentiel que pour le secteur commercial.

Le gel du compte de taxes commercial s'inscrit comme une mesure de soutien de l'administration roseméroise à l'égard de ses commerçants.

Les tableaux qui suivent présentent un sommaire des différentes taxes pour 2014.

Therefore, for the final year of this process, the value used to establish 2014 municipal taxes corresponds to the total value of the valuation unit shown in the 2012-2013-2014 roll. As this adjusted average value is higher than in 2013, in 2014, the real estate tax rate for all property owners has been reduced in keeping with the commitment to freeze the average tax bill.

Consequently, the rate applicable to residential properties will drop from \$0.579 to \$0.5499 per \$100 valuation while the rate for commercial buildings will drop from \$1.7439 to \$1.6609.

Furthermore, as in 2013, the different rates applied in 2014 accurately reflect the true cost of services. Consequently, the rate for drinking water will remain \$135 per residence. The same holds true for the garbage pick-up rate, which remains unchanged for both residential property owners (frozen at \$250) and commercial property owners (frozen at \$380).

In short, in 2014, average tax bills, including special rates, will be frozen for both the residential and commercial sectors.

The freeze of the commercial tax bill is a measure adopted by the Rosemère administration in support of its merchants.

The following tables recap the various taxes for 2014.

## Présentation sommaire des taxes 2014

## Summary of 2014 taxes

Taux de taxes foncières par catégorie, pour chaque tranche de 100 \$ d'évaluation

Real estate tax rates by category, per \$100 assessment

| Catégorie<br><i>Category</i>                                | TAUX DES TAXES FONCIÈRES 2014<br><i>2014 REAL ESTATE TAX RATES</i> |                            |                                 | Taux total<br>2013<br><i>Total rate</i> | Taux total<br>2012<br><i>Total rate</i> | Taux total<br>2011<br><i>Total rate</i> |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|----------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------|
|                                                             | Générale<br><i>General</i>                                         | Spéciale<br><i>Special</i> | Total 2014<br><i>2014 Total</i> |                                         |                                         |                                         |
| Résidences<br><i>Residential</i>                            | 0,4917                                                             | 0,0582                     | 0,5499                          | 0,5790                                  | 0,6000                                  | 0,6255                                  |
| Commerces et industries<br><i>Commercial and industrial</i> | 1,4851                                                             | 0,1758                     | 1,6609                          | 1,7439                                  | 1,8172                                  | 1,8978                                  |
| Terrains vacants desservis<br><i>Serviced vacant lots</i>   | 0,9834                                                             | 0,1164                     | 1,0998                          | 1,1580                                  | 1,1992                                  | 1,2510                                  |

## Tarification des services par unité d'habitation

*Service rates by  
housing unit*

|                                                              | 2014   | 2013   | 2012   | 2011   |
|--------------------------------------------------------------|--------|--------|--------|--------|
| <b>Eau</b><br><i>Water</i>                                   | 135 \$ | 135 \$ | 135 \$ | 125 \$ |
| <b>Gestion des rejets</b><br><i>Waste management</i>         |        |        |        |        |
| <b>Ordures (résidentiel)</b><br><i>Garbage (residential)</i> | 250 \$ | 250 \$ | 250 \$ | 240 \$ |
| <b>Ordures (commercial)</b><br><i>Garbage (commercial)</i>   | 380 \$ | 380 \$ | 380 \$ | 360 \$ |

## Votre compte de taxes RÉSIDENTIEL 2014

*Your 2014  
RESIDENTIAL tax bill*

(excluant l'excédent d'eau et les  
améliorations locales)

*(excluding water surplus and  
local improvements)*

| <b>VALEUR AJUSTÉE<br/>2014</b><br><i>ADJUSTED VALUE</i> | <b>TAXES GÉNÉRALES<br/>(taux : 0,5499 \$)</b><br><i>GENERAL TAXES<br/>(rate: \$0.5499)</i> | <b>TARIFICATION<br/>(eau, ordures)</b><br><i>SERVICE RATES<br/>(water &amp; waste)</i> | <b>TOTAL<br/>2014</b><br><i>TOTAL</i> |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 196 000 \$                                              | 1 078 \$                                                                                   | 385 \$                                                                                 | 1 463 \$                              |
| 261 000 \$                                              | 1 435 \$                                                                                   | 385 \$                                                                                 | 1 820 \$                              |
| 391 000 \$                                              | 2 150 \$                                                                                   | 385 \$                                                                                 | 2 535 \$                              |
| 652 000 \$                                              | 3 585 \$                                                                                   | 385 \$                                                                                 | 3 970 \$                              |

## Les priorités et les investissements 2014

*2014 priorities  
and investments*

Comme mentionné précédemment, le budget 2014 permettra de poursuivre les investissements dans la qualité des infrastructures et dans l'amélioration des services dispensés au quotidien aux concitoyennes et aux concitoyens.

*As previously mentioned, the 2014 budget will make it possible to continue investing in the quality of the infrastructures and the improvement of the services provided to the citizens on a daily basis.*

La première année du programme triennal d'immobilisations prévoit des projets totalisant 7 180 600 \$. Bien entendu, la Ville ne ménagera aucun effort afin d'obtenir sa juste part d'aide financière gouvernementale et la réalisation de certains projets sera conditionnelle à l'obtention de subventions. Ainsi, ces investissements n'auront pas pour effet d'alourdir l'endettement, comme vous pourrez le constater un peu plus loin.

Parmi les priorités, une attention particulière sera accordée à la réalisation et au déploiement du plan directeur des eaux pluviales, un outil qui sera très précieux afin de résorber les problèmes déjà rencontrés lors d'importantes précipitations de pluie.

Aussi, le plan directeur d'aménagement du parc Charbonneau sera élaboré en 2014, et certains travaux seront amorcés dans la perspective d'un parc de verdure à vocation familiale et intergénérationnelle, lui conférant un rôle de pôle central de la ville.

L'amélioration du service à la clientèle, un engagement important pour le Conseil, sera également au premier plan, entre autres en ce qui a trait aux services en ligne pour l'obtention de certains permis et pour différentes requêtes citoyennes.

La qualité de l'eau potable et du réseau de distribution demeurera une priorité cette année. La Ville compte sur l'appui financier de Québec pour le remplacement partiel et le gainage d'une conduite sur le chemin de la Grande-Côte, entre le boulevard Labelle et la rue Florian. Cette intervention englobera les rues Gilmour, Oliver et Tallwood.

En matière d'infrastructures, la Ville procédera également à la réfection complète de la rue Northcote, entre les rues Cedar et Rose-Alma, ainsi qu'au resurfaçage de la montée Lesage, entre le boulevard Roland-Durand et les limites territoriales de Blainville. Le deuxième projet est attendu par les citoyennes et les citoyens du secteur, de même que par les automobilistes qui empruntent quotidiennement cette artère névralgique.

D'autre part, selon une entente avec la Commission scolaire de la Seigneurie-des-Mille-Îles, la reconfiguration du débarcadère de l'école Alpha deviendrait enfin réalité. Le projet consisterait en l'aménagement de places de stationnement pour les véhicules des parents et pour les autobus, et ce, afin d'assurer la sécurité des enfants et de faciliter le va-et-vient quotidien.

L'administration municipale se penchera également en 2014 sur la confection d'un plan d'éclairage afin d'améliorer la quiétude des résidentes et des résidents de certains secteurs. Des luminaires de rue seront par ailleurs remplacés au cours des mois à venir.

La première année du nouveau programme triennal d'immobilisations prévoit aussi l'installation de bornes de recharge pour les véhicules électriques et hybrides aux Travaux publics et à la bibliothèque. De plus, nous discutons avec la direction de Place Rosemère afin d'y installer de telles bornes. Il va sans dire que la société Hydro-Québec est également impliquée dans ces projets.

*The first year of the three-year capital expenditures plan calls for projects totalling \$7,180,600. Obviously, the Town will spare no effort to ensure that it secures its fair share of financial assistance from our governments. Consequently, the implementation of some projects will be contingent on obtaining grants. As a result, as shown a bit further, these investments will not increase the municipal debt load.*

*Among our priorities, special attention will be given to the development and implementation of the storm sewer master plan, a tool that will prove invaluable in helping us solve problems previously encountered in the wake of heavy rains.*

*In addition, in 2014, a master plan for the development of Charbonneau Park will be drawn up and some of the work on the creation of a green park with a family and intergenerational vocation will begin. This project will transform the area into one of the Town's key hubs.*

*Improving customer service, an important commitment for Councillors, will also rank among our priorities, particularly as it relates to online services for obtaining certain permits and responding to other requests from our citizens.*

*The quality of our drinking water and distribution network will remain a key priority next year. The Town is counting on financial support from the Québec government for the partial replacement and lining of a water main on Grande-Côte Road between Labelle Boulevard and Florian Street. This intervention will include Gilmour, Oliver and Tallwood streets.*

*In terms of infrastructures, the Town will also be carrying out the complete rehabilitation of Northcote Street between Cedar and Rose-Alma streets, as well as the resurfacing of Montée Lesage between Roland-Durand Boulevard and the territorial limits of Blainville. This second project has been awaited by the residents of that sector as well as motorists who use this key artery daily.*

*Moreover, further to an agreement with the Seigneurie-des-Mille-Îles School Board, the reconfiguration of the pick-up/drop-off landing at Alpha School will finally become a reality. This project will involve the creation of parking stalls for parents' vehicles as well as buses, in order to ensure the safety of children and facilitate daily comings and goings.*

*In 2014, the municipal administration will also be looking into a lighting plan to provide residents of some sectors with greater peace of mind. In fact, streetlights will be replaced over the coming months.*

*The first year of the new three-year capital expenditures plan also calls for the installation of electric charging stations for electric and hybrid vehicles at the Public Works Department and the municipal library. In addition, we are discussing the possibility of installing this type of station with the management of Place Rosemère. It goes without saying that Hydro-Québec is involved in these projects.*

Le Conseil municipal a résolu d'investir dans l'acquisition de nouveaux véhicules au cours des trois prochaines années, notamment pour intervenir encore plus efficacement lors de bris et autres situations d'urgence sur le réseau d'aqueduc.

Enfin, c'est en 2014 que la Ville reconstruira le pont Lauréanne, une infrastructure importante pour les résidentes et les résidents vivant dans le secteur de Langloiserie, au nord de l'autoroute 640. Une analyse approfondie de la faune et de la flore a été réalisée afin d'obtenir un certificat d'autorisation, et ce, conformément aux exigences du ministère du Développement durable, de l'Environnement, de la Faune et des Parcs. Ce projet devrait commencer en avril prochain et s'échelonner sur une période de trois à quatre mois.

Le prochain tableau présente les investissements prévus dans le cadre du programme d'immobilisations 2014-2015-2016.

The Municipal Council has resolved to invest in the acquisition of new vehicles over the next three years, notably in order to intervene more effectively in the event of breaks and other emergency waterworks situations.

Finally, 2014 is the year the Town will be rebuilding the Lauréanne Bridge, an infrastructure important to residents living in the Langloiserie sector north of Autoroute 640. An in-depth analysis of the area's wildlife and flora was carried out in order to obtain an authorization certificate, in keeping with the requirements of the Ministry of Sustainable Development, Environment, Wildlife and Parks. This project should start next April and be carried out over a period of three to four months.

The following table shows investments planned within the framework of the 2014-2015-2016 capital expenditures plan.

## Programme d'immobilisations 2014-2015-2016

## 2014-2015-2016 Capital expenditures plan

### ÉTAT DES DÉPENSES PAR NATURE *Expenditures by Asset Sector*

|                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Infrastructures</b><br><i>Infrastructures</i>                                                          |
| <b>Bâtiments et terrain</b><br><i>Buildings and land</i>                                                  |
| <b>Matériels, véhicules, équipements et outillages</b><br><i>Materials, vehicles, equipment and tools</i> |
| <b>TOTAL</b><br><i>TOTAL</i>                                                                              |

| 2014         | 2015         | 2016         | TOTAL         |
|--------------|--------------|--------------|---------------|
| 5 883 600 \$ | 6 806 900 \$ | 2 684 500 \$ | 15 375 000 \$ |
| 717 300      | 228 300      | 0            | 945 600       |
| 579 700      | 353 700      | 285 000      | 1 218 400     |
| 7 180 600 \$ | 7 388 900 \$ | 2 969 500 \$ | 17 539 000 \$ |

### FINANCEMENT *Financing*

|                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Fonds de roulement</b><br><i>Working capital fund</i>                                   |
| <b>Emprunt à long terme</b><br><i>Long-term loan</i>                                       |
| <b>Excédent réservé</b><br><i>Reserved surplus</i>                                         |
| <b>Affectation de l'excédent non affecté</b><br><i>Allocation of non-allocated surplus</i> |
| <b>Subventions gouvernementales et autres</b><br><i>Government grants and others</i>       |
| <b>TOTAL</b><br><i>TOTAL</i>                                                               |

|               |              |              |               |
|---------------|--------------|--------------|---------------|
| 226 200 \$    | 303 700 \$   | 105 000 \$   | 634 900 \$    |
| 2 055 000     | 5 905 200    | 2 761 800    | 10 722 000    |
| 470 000       | 0            | 0            | 470 000       |
| 253 500       | 327 300      | 102 700      | 683 500       |
| 4 175 900     | 852 700      | 0            | 5 028 600     |
| 7 180 600 \$  | 7 388 900 \$ | 2 969 500 \$ | 17 539 000 \$ |
| 17 539 000 \$ |              |              |               |

**TOTAL 2014-2015-2016**  
*2014-2015-2016 TOTAL*

## La gestion de la dette

## Debt management

L'état de la dette est source de fierté à Rosemère. En effet, depuis 2005, son importance décroît sans cesse dans notre cadre financier.

La dette non consolidée de la Ville atteignait 25 911 000 \$ le 31 décembre 2012. Les estimations l'établissent à 23 616 000 \$ le 31 décembre 2013, une diminution digne de mention.

Après avoir soustrait les différentes formes d'aide financière gouvernementale versées dans le cadre de certains projets, l'endettement total net à la charge de tous les contribuables s'élevait à 22 484 191 \$ au 31 décembre 2012. Cela représente 0,98 \$ par 100 \$ d'évaluation foncière.

Cela nous amène à souligner, une fois de plus, que nous profitons d'une situation financière enviable, surtout lorsque l'on compare notre endettement avec la moyenne des autres villes de la MRC de Thérèse-De Blainville, qui se situait à 2,87 \$ par 100 \$ d'évaluation à la même date.

En 2014, conformément à son programme électoral, le Conseil municipal s'assurera de maintenir la politique de remboursement de la dette afin d'éviter de léguer celle-ci aux générations futures.

*The debt situation is a source of pride for Rosemère. In fact, since 2005, its share of the financial picture has dropped consistently.*

*On December 31, 2012, the Town of Rosemère's non-consolidated debt stood at \$25,911,000. We estimate that, on December 31, 2013, it will be \$23,616,000, a fact that is worthy of mention.*

*After subtracting various forms of financial assistance paid by different governments within the framework of certain projects, the total debt assumed by all taxpayers on December 31, 2012 stood at \$22,484,191 or \$0.98 per \$100 evaluation.*

*This brings us to note, once again, that we enjoy an enviable financial position, especially when we compare our debt level to the average carried by other towns in the Thérèse-De Blainville RCM, where it stood at \$2.87 per \$100 evaluation at the same date.*

*In 2014, in keeping with its election platform, the Municipal Council will be pursuing its policy to reimburse the debt, so as to avoid saddling future generations with it.*



## Annexe 1

## Appendix 1

Présentation sommaire  
du budget 2014

Summary of the 2014 budget

## REVENUS

Taxes

## Taxes

Income

21 774 000 \$

21 410 000 \$

364 000 \$

1,70 %

## Paielements tenant lieu de taxes

Payments in lieu of taxes

515 600

538 600

(23 000)

- 4,27 %

## Services rendus

Services rendered

2 499 200

2 379 700

119 500

5,02 %

## Imposition de droits

Duties

1 068 000

1 003 100

64 900

6,47 %

## Amendes et pénalités

Fines and penalties

705 400

703 700

1 700

0,24 %

## Intérêts

Taxes

175 000

263 000

(88 000)

- 33,46 %

## Transferts

Transfers

512 800

1 601 900

(1 089 100)

- 67,99 %

## TOTAL REVENUS

TOTAL INCOME

27 250 000 \$

27 900 000 \$

650 000 \$

- 2,33 %

## CHARGES

EXPENDITURES

## Administration générale

General administration

3 495 400 \$

3 605 500 \$

(110 100) \$

- 3,05 %

## Sécurité publique

Public safety

5 910 500

5 593 000

317 500

5,68 %

## Transport et voirie

Transportation and roads

5 600 500

5 539 600

60 900

1,10 %

## Hygiène du milieu

Public hygiene

5 156 200

5 448 200

(292 000)

- 5,36 %

## Aménagement, urbanisme et développement

Urban planning and development

979 600

951 500

28 100

2,95 %

## Loisirs et culture

Recreation and culture

3 509 500

3 536 900

(27 400)

- 0,77 %

## Frais de financement

Financing costs

892 300

976 100

(83 800)

- 8,59 %

## Portion intérêts avantages sociaux futurs

Portion for future social benefits

139 000

152 000

(13 000)

## TOTAL DES CHARGES

TOTAL EXPENDITURES

25 683 000

25 802 800

(119 800)

- 0,46 %

## FINANCEMENT

FINANCING

## Remboursement de la dette à long terme

Long-term debt reimbursement

(1 970 400)

(1 955 700)

(14 700)

0,75 %

## Total des charges avant affectations

Total expenditures before allocations

27 653 400

27 758 500

(105 100)

- 0,38 %

## AFFECTATIONS

ALLOCATIONS

## Activités d'investissement

Investment activities

280 500

95 400

185 100

## Excédent de fonctionnement non affecté

Non allocated accumulated surplus

(753 500)

(753 500)

## Réserves financières et fonds réservés

Financial reserves and reserved funds

69 600

46 100

23 500

## Total des affectations

Total allocations

(403 400)

141 500

(544 900)

## TOTAL

TOTAL

27 250 000 \$

27 900 000 \$

(650 000) \$

- 2,33 %

## Rosemère remercie ses employés

Sensible à l'importante contribution de ses ressources humaines dans la prestation d'excellents services aux citoyens, le Conseil municipal a adopté au cours de l'année 2013 une politique de reconnaissance à leur endroit.

Ainsi, en décembre dernier, la Ville a profité du souper offert à ses employés à l'occasion des fêtes pour souligner de manière tangible les années consacrées par plusieurs d'entre eux au bénéfice de la population.

Après avoir précisé que ce geste sera désormais répété annuellement, la mairesse Madeleine Leduc a remis un cadeau-souvenir à chaque membre du personnel permanent qui a célébré en 2013 son 10<sup>e</sup>, son 15<sup>e</sup> ou son 20<sup>e</sup> anniversaire d'embauche. Par la même occasion, tous ceux qui comptent plus de vingt ans de services ont eu droit au même traitement.

Ces gens qui servent fièrement la population sont :

### Depuis dix ans

**Nancy Clermont**  
Cour municipale

**François Brière**  
Sécurité incendie

**Keven Simoneau**  
Sécurité incendie

**Martin Bélanger**  
Sécurité incendie

### Depuis quinze ans

**Alexandre Gélinas**  
Sécurité incendie

**Benoît Clark**  
Sécurité incendie

### Depuis vingt ans ou plus

**Stéphane Robert**  
21 ans, Sécurité incendie

**Caroline Bélanger**  
23 ans, Services techniques et travaux publics

**Monique Keurentjes**  
24 ans, Services techniques et travaux publics

**Annette Roy**  
25 ans, Bibliothèque

**Christiane Poirier**  
25 ans, Services communautaires

**Daniel Reid**  
26 ans, Services techniques et travaux publics

**Evelyn Hébert**  
27 ans, Bibliothèque

**Ginette Corbeil-Rivet**  
30 ans, Bibliothèque

**Richard Perron**  
30 ans, Hygiène du milieu

**Michel Girouard**  
33 ans, Communications

**Lise Régimbald**  
38 ans, Finances

Au nom des Roseméroises et des Rosemérois, la Ville tient à remercier encore une fois ces employés de leur fidélité au service de toute la population.



*La doyenne en ce qui a trait au nombre d'années de service à la Ville, Lise Régimbald, en compagnie de la mairesse Madeleine Leduc, du directeur général Robert Lacroix et de la directrice des Ressources humaines, Isabelle Rivest.*

*The dean in terms of years of service to the Town, Lise Régimbald, shown here with Mayor Madeleine Leduc, the Town's General Manager Robert Lacroix, and Human Resources Director Isabelle Rivest.*

## Rosemère thanks its employees

*Keenly aware of how important its human resources are to the delivery of outstanding services to citizens, in 2013, the Municipal Council adopted a policy recognizing the contribution of its employees.*

*Therefore, at a Christmas dinner for its employees last December, the Town acknowledged, in a tangible manner, the many years several of them had devoted to the wellbeing of our citizens.*

*After stating that this recognition would now be an annual occurrence, Mayor Madeleine Leduc handed a commemorative gift to each permanent employee who, in 2013, celebrated 10, 15 or twenty years of service. At that time, all personnel with more than 20 years of service received the same consideration.*

*Proudly serving our population, we note:*

### For ten years

**Nancy Clermont**  
Municipal Court

**François Brière**  
Fire Department

**Keven Simoneau**  
Fire Department

**Martin Bélanger**  
Fire Department

### For fifteen years

**Alexandre Gélinas**  
Fire Department

**Benoît Clark**  
Fire Department

### For twenty years or more

**Stéphane Robert**  
21 years, Fire Department

**Caroline Bélanger**  
23 years, Technical Services and Public Works

**Monique Keurentjes**  
24 years, Technical Services and Public Works

**Annette Roy**  
25 years, Library

**Christiane Poirier**  
25 years, Community Services

**Daniel Reid**  
26 years, Technical Services and Public Works

**Evelyn Hébert**  
27 years, Library

**Ginette Corbeil-Rivet**  
30 years, Library

**Richard Perron**  
30 years, Public Hygiene

**Michel Girouard**  
33 years, Communications

**Lise Régimbald**  
38 years, Finance

*On behalf of all Rosemerites, the Town wishes, once again, to thank these employees for their loyal service to the entire population.*

## Hommage à trois Rosemérois émérites

Lors de la séance ordinaire tenue en janvier, le Conseil municipal a rendu hommage à trois citoyens en les invitant à signer le livre d'or de la Ville afin de souligner leurs accomplissements dignes de mention.

Le premier est un jeune homme de 16 ans, **Carl-Antoni Cloutier**. Grâce à son talent inné, il a remporté le titre de champion du monde du jeu vidéo de course TrackMania II Stadium. Il a littéralement dominé ses adversaires lors de cette compétition présentée l'automne dernier à Paris. Rappelons qu'il avait terminé au troisième rang lors de l'édition précédente de cette Coupe mondiale.

La deuxième est une jeune femme de 19 ans, **Miori Hénault**, adepte de la natation depuis une quinzaine d'années. Elle a remporté quatre médailles, dont trois d'or, aux Olympiques spéciaux des Jeux du Canada de l'été dernier, à Sherbrooke. Afin de souligner sa persévérance, l'organisme Olympiques spéciaux du Québec l'a proclamée Athlète féminine par excellence 2013, tous sports confondus. Elle a reçu son trophée des mains de son idole, la plongeuse et médaillée olympique Annie Pelletier. Rappelons que Miori a été la première Québécoise à remporter l'or en natation à ces jeux.

Enfin, la troisième est une adulte au grand cœur, **Françoise Fortin**. À peine trois jours après le passage du typhon Haiyan aux Philippines, qui a fauché des milliers de vies humaines en novembre dernier, elle n'a pas hésité à s'investir en prenant trois semaines de vacances pour s'engager bénévolement dans une mission humanitaire avec l'œuvre Léger. Son courage et à sa détermination lui ont permis, avec l'aide de son équipe, de fournir une moyenne de 10 000 litres d'eau potable quotidiennement aux survivants de la catastrophe. Ce don de soi constitue une véritable épreuve, certes, mais surtout une expérience qui restera à jamais gravée dans sa mémoire.

Toutes nos félicitations à ces trois citoyens exemplaires !



## Tribute to three distinguished Rosemerites

At its regular January meeting, the Council paid tribute to three citizens who were invited to sign the Town's golden book, in recognition of their noteworthy achievements.

The first was 16-year old **Carl-Antoni Cloutier**, a young man whose innate talent helped him win the world championship of the TrackMania II Stadium racing video game. He literally dominated the competition at this event held in Paris last fall. It may be recalled that he had ranked third at the previous edition of this world cup event.

The second was **Miori Hénault**. Swimming for some fifteen years, this 19-year old woman won four medals, including three gold, at the Canada Games' Special Olympics held in Sherbrooke last summer. In recognition of her perseverance, the Québec Special Olympics organization named her "Outstanding Female Athlete" for 2013, among all sports. She received her trophy from her idol, diver and Olympic medallist Annie Pelletier. It should be noted that Miori became the Games' first Quebecer ever to win gold in swimming.

Finally, the third was an adult with a huge heart, **Françoise Fortin**. Barely three days after Typhoon Haiyan wrought havoc in the Philippines, killing thousands last November, she did not hesitate to take her three-week vacation to volunteer for a humanitarian mission with "L'Oeuvre Léger". Her courage and determination allowed her and her team to provide an average of 10,000 litres of drinking water per day to the survivors of this catastrophic event. A sacrifice, to be sure, but an experience that she will remember for a lifetime!

Our congratulations to these three exemplary citizens!

## Emploi d'été en France : pour un jeune de moins de 30 ans



## Summer job in France: for a youth under 30

Grâce au *Programme intermunicipalités*, qui vise à entretenir la relation d'amitié et la coopération entre la France et le Québec, Rosemère est jumelée depuis plusieurs années à Aix-les-Bains, située à l'est de Lyon, dans le département de la Savoie en région Rhône-Alpes. Comme l'a fait Ariane Goulet-Dion l'an dernier, un étudiant rosemérois, **âgé entre 18 et 30 ans**, aura la chance encore cette année d'aller y vivre une enrichissante expérience de travail rémunérée. En contrepartie, un jeune Français sera accueilli chez nous.

Le poste offert dure de six à huit semaines durant l'été et touche l'entretien des espaces verts. La rémunération est égale ou supérieure au salaire minimum au Québec. Nouveau milieu, nouvelle culture et dépaysement pourraient assouvir votre curiosité et votre désir d'apprendre.

En général, l'hébergement est gratuit et le plus souvent dans une auberge. Il faut toutefois prévoir les frais d'inscription, de transport aérien et autres avoisinant les 600 \$, en plus de la subsistance jusqu'à la première paie.

« C'est une expérience unique et formidable », disent des jeunes qui ont déjà participé à ce programme. Si vous désirez poser votre candidature, envoyez votre curriculum vitae accompagné d'une lettre de motivation **avant le lundi 17 février** prochain à [mkeurentjes@ville.rosemere.qc.ca](mailto:mkeurentjes@ville.rosemere.qc.ca).

**Infos :** Services techniques et travaux publics  
450 621-3500, poste 3302.

Thanks to the "*Programme intermunicipalités*", which seeks to maintain ties of friendship and cooperation between France and Québec, Rosemère has, for several years, been twinned with Aix-les-Bains, which is located east of Lyon in the Rhone-Alps region's Savoie Department. Like Ariane Goulet-Dion last year, a Rosemère student between the **ages of 18 and 30** will once again have the opportunity to enjoy an enriching, paid work experience in France, while a young student from France will get to experience the same here with us.

The duration of the position offered is six to eight weeks in summer and is related to the maintenance of green spaces. The salary is equal to, or higher than the minimum wage in Québec. A new environment, a new culture, a new life experience to quench your curiosity and your thirst for learning!

As a rule, accommodations, most often in a hostel, are free. However, applicants must cover their registrations fees, airfare and other expenses totalling approximately \$600, in addition to meals until their first paycheck comes in.

"This is a unique and fabulous experience," state youngsters who have taken part in this project in the past. If you would like to apply, send your curriculum vitae and a letter in support of your application **before Monday, February 17** to [mkeurentjes@ville.rosemere.qc.ca](mailto:mkeurentjes@ville.rosemere.qc.ca)

**Info:** Technical Services and Public Works  
450 621-3500, ext. 3302.

## De nombreux dons recueillis lors de la Guignolée 2013

Le samedi 7 décembre dernier, les Rosemérois ont encore une fois fait preuve d'une grande générosité puisque le montant de 9 388 \$ et de nombreuses denrées ont été amassés pour la Guignolée, une activité sous la responsabilité de l'organisme Entraide Rosemère, mais dont la logistique est assumée par le Club Jeunesse action Rosemère. À la suite de la collecte, les paniers de Noël ont été préparés par Entraide Rosemère et distribués aux familles nécessiteuses de notre ville.

Entraide Rosemère est actif toute l'année et aide, bon an, mal an, environ 35 familles roseméroises en leur offrant certains services temporaires de première nécessité, par exemple à la suite d'un sinistre tel un incendie, ou en soutenant financièrement l'inscription d'enfants à des activités, comme les camps de jour, auxquelles ils n'auraient pas eu accès autrement. Depuis sa fondation, en 1996, la Guignolée de Rosemère a récolté un total de 127 153 \$, en plus d'une impressionnante quantité de denrées.

La Ville remercie les bénévoles et les citoyens qui, ainsi, ont mis du baume au cœur de personnes dans le besoin.



## Generous donations collected 2013

On Saturday, December 7<sup>th</sup>, Rosemerites once again demonstrated their tremendous generosity, donating \$9,388 as well as a large quantity of staples to the Guignolée, an activity carried out under the responsibility of Entraide Rosemère, but whose logistics were assumed by Rosemère's Club Jeunesse action. Following this event, Christmas baskets were prepared by Entraide Rosemère and distributed to needy families in our town.

Active year in and year out, Entraide Rosemère helps approximately 35 Rosemère families with temporary front-line services following a disaster such as a fire, for example, or with financial assistance in registering children for activities to which they would not otherwise have access (ex: day camps). Since it was first established in 1996, Rosemère's Guignolée has collected a total of \$127,153 as well as an impressive quantity of food staples.

The Town wishes to thank the volunteers and citizens whose contributions helped make life brighter for people in need.

## La Régie de police maintenant sur Facebook !

La Régie de police Thérèse-De Blainville a maintenant sa page Facebook ! Allez au [www.facebook.com/riptb](http://www.facebook.com/riptb), puis cliquez sur « J'aime » pour en apprendre davantage sur vos policiers, connaître en primeur les actions réalisées, obtenir des conseils de prévention et recevoir de leurs nouvelles quotidiennement.



## The Police Board is now on Facebook!

The Régie de police Thérèse-De Blainville (Police Board) now has its own Facebook page! Go to [www.facebook.com/riptb](http://www.facebook.com/riptb), then click on "Like" to find out more about your police officers, be among the first to learn of their actions, get tips on prevention, and receive daily news on their activities.

## Une Heure pour la Terre

Éteignez vos lumières  
le samedi 29 mars

Personne ou presque ne nie plus que des changements climatiques sont à l'œuvre. Partout sur la planète, des événements météorologiques violents surviennent, et ils sont de plus en plus dévastateurs. C'est pourquoi depuis plusieurs années la Ville de Rosemère, comme de nombreuses villes de par le monde, participe à l'Heure pour la Terre. Ce mouvement international vise à sensibiliser les gouvernements, mais aussi toute la population, à l'urgence d'agir contre les changements climatiques. Rosemère invite donc les citoyens à lui emboîter le pas et à éteindre leurs lumières pendant une heure, à partir de 20 h 30, le samedi 29 mars.

Ainsi, les lumières de l'hôtel de ville et de la bibliothèque, à l'exception de l'éclairage de sécurité, seront éteintes ce soir-là. Plus nous serons nombreux à participer, plus notre voix sera entendue !

Pour obtenir plus de détails sur l'Heure pour la Terre, consultez le site Internet du WWF au [www.wwf.ca/fr/agir](http://www.wwf.ca/fr/agir).



## One Hour for the Earth

Turn off the lights on  
Saturday, March 29

There's hardly anyone left who denies that climate change is at work. Everywhere on the planet, extreme weather is having increasingly devastating effects. This is why, like many other cities worldwide, the Town of Rosemère has taken part in Earth Hour, an international movement that seeks to raise government and public awareness to the urgent need for countering climate change. Rosemère therefore invites its residents to fall into step and turn off the lights for one hour, as of 8:30 p.m., on Saturday, March 29.

That evening, with the exception of security lighting, lights at the Town Hall and municipal library will be out. The more of us participate, the more our voice is likely to be heard!

To learn more about Earth Hour, go to the WWF website at [www.wwf.ca/events/earthhour](http://www.wwf.ca/events/earthhour).

## Dernière heure

Appartement 3 ½ à louer, OMH Rosemère  
Non subventionné, pour personnes de 75 ans ou plus  
Infos : OMH, Nathalie Bernier, 450 437-1212

## Late-breaking item

3½-room apartment for rent, OMH Rosemère  
Non-subsidized, for seniors 75 years of age and over  
Info: OMH, Nathalie Bernier, 450 437-1212

## Votre chauffage d'appoint est-il sécuritaire et conforme aux normes en vigueur ?

### Vérifier auprès de l'APC

Votre compagnie d'assurance vous demande un certificat de conformité relatif à vos appareils de chauffage d'appoint ? Vous souhaitez acheter une maison, mais désirez savoir si le poêle à bois ou tout autre appareil de chauffage d'appoint est sécuritaire ? Vous disposez d'un vieil appareil et ne savez pas quand il a fait l'objet d'une inspection complète ? Sachez que l'Association des professionnels du chauffage (APC), reconnue par la Régie du bâtiment, offre des services d'inspection et d'expertises techniques quant à la conformité réglementaire des installations de différents types de systèmes de chauffage (gaz, bois, huile, granules, anthracite). Elle sert notamment de centre d'informations aux consommateurs.

Dans la très grande majorité des cas, les **incendies** associés à ces appareils sont causés par une **installation inadéquate**. L'appareil lui-même est rarement mis en cause. Ainsi, leur **inspection complète et régulière** est considérée comme le moyen le plus efficace d'être informé des dangers que présentent ces installations et de faire corriger les erreurs avant qu'un feu ne survienne.

Si vous avez des doutes, appelez l'APC, ces professionnels sont habilités à vous renseigner.

**Infos :** APC, 1 855 748-6937  
Ou service de Sécurité incendie, 450 621-3500, poste 2221



## Is your complementary heating unit safe and does it comply with prevailing standards?

### Check with the APC

Is your insurance company asking you to produce a certificate of compliance for your complementary heating units? Do you want to buy a house, but would like to know if the wood-burning stove or other complementary heating unit is safe? You have an old heating unit and don't know when it was last inspected? Then you should know that the "Association des professionnels du chauffage (APC - Association of Heating Professionals), which is recognized by the "Régie du bâtiment" (construction board) offers inspection services and the expertise to determine whether the installation of different types of heating systems (gas, wood, oil, pellets, anthracite) complies with prevailing regulations. It also serves as a consumer information centre.

In an overwhelming majority of cases, **fires** associated with these units are caused by a **faulty installation**. The unit itself is rarely the cause. Therefore, their **complete and regular inspection** is considered the best way of being aware of the dangers these units could present and correcting any problems before a fire breaks out.

Should you have any doubts, call the APC, professionals who can provide you with the information you need.

**Info:** APC, 1 855 748-6937  
OR the Fire Department, 450 621-3500, ext. 2221

## TRAVAUX PUBLICS ET ENVIRONNEMENT / PUBLIC WORKS AND ENVIRONMENT

### Candidatures pour la 15<sup>e</sup> édition des Jardins secrets

Si vous avez un jardin exceptionnel, nous vous invitons à poser votre candidature comme hôte de la 15<sup>e</sup> Visite des jardins secrets qui se tiendra le dimanche 13 juillet.

Vous adorez les fleurs et vous passez de nombreuses heures à jardiner pour embellir vos plates-bandes. Voisins et amis vous adressent d'élogieux commentaires sur l'aménagement et la beauté de votre terrain. Vous êtes sans aucun doute un horticulteur hors pair qui prendrait plaisir à mettre en valeur ce talent caché ! Inscrivez votre propriété à la banque de données de la Visite des jardins secrets. Si celle-ci est retenue par le comité de sélection, vous pourriez partager votre passion pour l'horticulture avec le grand public le dimanche 13 juillet.

Mentionnons que les profits générés par cette visite sont remis à l'organisme de répit Les Petits Plaisirs.

**Infos et dépôt de votre candidature :**  
Services techniques et Travaux publics  
450 621-3500, poste 3302



### Candidates for the 15<sup>th</sup> edition of the Secret Gardens Tour

If you have an outstanding garden, we invite you to apply to be a host of the 15<sup>th</sup> Secret Gardens Tour slated for Sunday, July 13.

You adore flowers and spend countless hours working on your flowerbeds. Your friends and neighbours compliment your landscaping arrangements and the beauty of your property in the most glowing terms. You are, without a doubt, a remarkably talented horticulturist and would love to show off your handiwork! Register your property with the Secret Gardens Tour data bank. If it is retained by the selection committee, you will get to share your

passion for horticulture with the general public on Sunday, July 13.

It should be mentioned that profits generated by this event will be donated to "Les Petits Plaisirs", an organization providing respite care.

**Info and application:**  
Technical Services and Public Works  
450 621-3500, ext. 3302

## Prévenez les infiltrations d'eau avant le dégel

Afin de prévenir les infiltrations d'eau causées par le dégel printanier, vérifiez dès maintenant le fonctionnement des installations de votre résidence.

Assurez-vous que :

- la pompe de puisard, installée au sous-sol ou à la cave, a la capacité nécessaire pour vous protéger en cas de fortes pluies, d'inondations ou d'infiltrations d'eau;
- le renvoi de cette pompe se fait exclusivement dans le fossé ou dans l'égout pluvial desservant votre propriété;
- la fosse de retenue ou la pompe de puisard n'est pas raccordée à votre égout sanitaire;
- la conduite de décharge de la pompe est munie d'une soupape de retenue (clapet) en bon état de fonctionnement;
- la conduite de décharge de la pompe comporte, à la sortie des fondations, un raccord en T muni d'un bouchon fileté qui, une fois retiré, permettra le fonctionnement de la pompe en période de gel;
- vous avez une solution de rechange en cas de panne d'électricité (génératrice, batterie ou système de pompe spécialement conçu à cette fin).

Souvenez-vous que la protection contre les infiltrations d'eau, en situation de panne d'électricité ou non, relève uniquement de la responsabilité du citoyen.

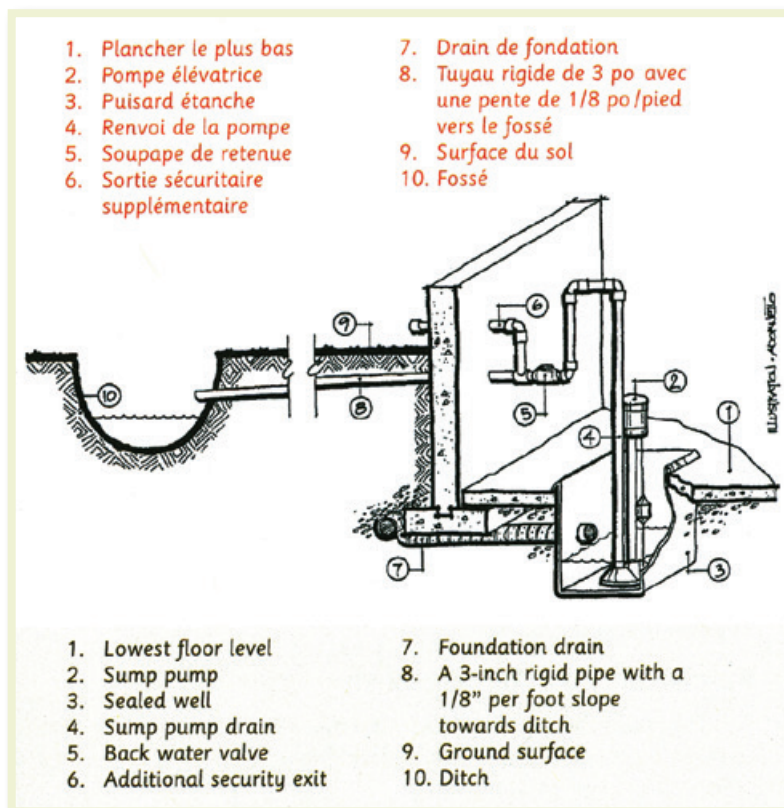
**Infos :** Travaux publics  
450 621-3500, poste 3300

## Prevent water infiltrations before the spring thaw

To prevent water infiltrations caused by the spring thaw, check the operation of your home's system now.

Make sure that:

- the capacity of the sump pump installed in your basement is adequate to protect you in the event of torrential rains, flooding or water infiltration.
- the pump discharges only in the ditch or storm sewer serving your property.
- the catch basin or sump pump is not connected to your domestic sewer.
- the pump's discharge pipe is fitted with a valve in good condition.
- at the point of exit, the pump's discharge pipe is fitted with a "T" connection with a threaded plug, which once removed will allow the pump to operate in freezing temperatures.
- you have a back-up solution in case of a power outage (generator, battery, or a pumping system designed for this specific purpose).



Remember that the citizen is solely responsible for protecting himself against water infiltrations whether or not there is a power outage.

**Info:** Public Works  
450 621-3500, ext. 3300

## Horaire hivernal de l'écocentre

De décembre à mars

- Du lundi au samedi : de 9 h à 16 h
- Le dimanche : fermé

**Infos :** 450 621-3500  
poste 3300 ou 3317



## Winter schedule at the Ecocentre

December to March

- Monday to Saturday: 9 a.m. to 4 p.m.
- Sunday: closed

**Info:** 450 621-3500  
ext. 3300 or 3317

## Élagage de dégagement de la voie publique

La forte croissance de la forêt urbaine de Rosemère fait en sorte que de nombreux arbres ont atteint un tel volume qu'ils empiètent dans les emprises de rues, devenant nuisibles à la circulation des véhicules. Afin de résoudre le problème tout en préservant la santé et l'intégrité de ces arbres, la Ville a donné un mandat à des spécialistes en ce domaine afin qu'ils procèdent à un élagage de dégagement de la voie publique.

Les opérations s'échelonneront sur trois années et, dans la mesure du possible, seront exécutées avant l'apparition des feuilles. Elles devraient permettre d'éliminer les risques de dommages et d'accidents, en plus de protéger les arbres. Bien entendu, la taille sera faite selon les techniques reconnues, dans le plus grand respect des règles de l'art. Entre autres, les coupes seront pratiquées de manière à mieux orienter la croissance future, ce qui nous assurera d'obtenir des résultats durables.

Lorsque vous verrez les employés à l'œuvre, soyez rassurés : leur démarche vise à protéger nos arbres et à les garder en santé pour de nombreuses années, tout en assurant la sécurité de nos citoyens.

Notons qu'en parallèle, un inventaire incluant un géo-référencement et une évaluation des arbres publics de la ville sera entamé. Cette démarche permettra de dresser un portrait précis de la situation et des besoins d'interventions actuels et à venir, tant pour la santé de tous les arbres que pour la protection contre l'agrile du frêne, un insecte ravageur qui arrive à nos portes.

**Infos :** Travaux publics  
450 621-3500, poste 3300



## Pruning trees along public arteries

*As a result of the strong growth of Rosemère's urban forest, many trees now encroach on the right of way of streets, and could interfere with automotive traffic. To solve the problem while maintaining the health and integrity of these trees, the Town has mandated experts in this field to prune trees along public arteries.*

*This work will be staggered over a three-year period and, when possible, will take place before leaves appear. In addition to protecting the trees, this should make it possible to eliminate the risk of damage and accidents. Obviously, pruning will be carried out according to the best practices, to ensure the optimal orientation of future growth for enduring results.*

*When you see the employees at work, rest assured: their interventions seek to protect our trees, keep them healthy for years to come, and ensure the safety of our residents.*

*Concurrently, an inventory of the town's public trees, including their geo-referencing and evaluation, will be initiated. This measure will make it possible to develop an accurate picture of the situation as well as current and future intervention needs, to ensure the health of all trees and protect them against the emerald ash borer, a devastating insect that is making its way to our doors.*

**Info:** Public Works  
450 621-3500, ext. 3300

## Collecte des gros rebuts

### Portez attention à ce qui est accepté ou non

Comme les gros rebuts ne sont plus ramassés avec les ordures ménagères, une collecte régulière a lieu le deuxième lundi de chaque mois. Il n'est pas nécessaire d'appeler les Travaux publics pour les faire ramasser, il suffit de les placer en bordure de la rue après 18 h la veille de la collecte.

### Qu'entend-on par gros rebuts ?

Est considéré comme un gros rebut tout objet qui ne peut pas être recyclé et qui est trop volumineux pour entrer dans le bac à ordures. Par exemple, les meubles (fauteuils, chaises), les matelas.

### Quels sont les objets qui en sont exclus ?

Les électroménagers, les chauffe-eau, soit les appareils en métal, ne sont pas considérés comme des gros rebuts parce qu'ils sont recyclables ! Contactez plutôt les Travaux publics pour les faire ramasser gratuitement.

Les rejets domestiques dangereux (RDD), les matériaux de construction (avec clous ou volumineux), le bois, le béton, l'asphalte et les équipements informatiques ne sont pas non plus acceptés. Apportez-les à l'écocentre. À noter que des frais s'appliquent dans certains cas.

**Infos :** Travaux publics  
450 621-3500, poste 3300

## Pick-up of large items

### Note what's accepted and what isn't!

*Since large items are no longer picked up with regular household waste, a regular pick-up of these items is scheduled on the second Monday of every month. There is no need to contact the Public Works Department beforehand. Simply place the items by the side of road after 6 p.m. on the eve of the pick-up day.*

### What is considered a large item?

*Any item that cannot be recycled and is too big to fit in the garbage bin. For example, furniture (couches, chairs, mattresses...)*

### What items are excluded?

*Household appliances, water heaters, i.e. metal units are not considered to be large garbage, since they are recyclable! To dispose of them, contact the Public Works Department for free pick-up.*

*Hazardous domestic waste (HDW), construction materials (large or with nails), wood, concrete, asphalt, computer equipment are not accepted. Bring them in to the ecocentre. Note that, in some cases, charges may apply.*

**Info:** Public Works  
450 621-3500, ext. 3300

## Club de soccer Adrénaline de Lorraine-Rosemère

### Club de l'année 2013 au niveau provincial

En novembre dernier, lors du Gala de la Fédération de soccer du Québec, le Club de soccer Adrénaline de Lorraine-Rosemère a été reconnu comme le Club de l'année 2013 parmi les clubs des dix-huit régions du Québec.

La formation des entraîneurs, le programme de développement et de rétention des arbitres, le programme parascolaire, l'école de soccer d'hiver et la participation au programme Grassroots de la Fédération internationale de football association (FIFA) ont mené à cette reconnaissance. De fait, les résultats atteints témoignent de l'impact positif de tous ces programmes sur la qualité du jeu des joueurs d'Adrénaline : de ses 39 équipes, 20 ont terminé la saison régulière parmi les trois premières dans leur catégorie respective, alors que 19 ont atteint au moins la demi-finale en séries éliminatoires. Dans les tournois, le Club s'est bien placé puisqu'il a remporté 11 médailles de bronze, 7 d'argent et 8 d'or.

Outre ces succès exceptionnels, le Club de soccer Lorraine-Rosemère a de plus réussi à classer une première équipe féminine de calibre AAA, la seule de la région des Laurentides à avoir accédé à la Ligue de soccer élite du Québec (LSEQ) depuis 2011.



Photo : SCPhotographe

## Lorraine-Rosemère Adrenaline Soccer Club

### 2013 Club of the Year province-wide

*At the Québec Soccer Federation's gala event held last November, the Lorraine-Rosemère Adrenaline Soccer Club was named 2013 Club of the Year among clubs from Québec's eighteen regions.*

*The training of coaches, the referee development and retention program, the extra-curricular school program, the winter soccer school and participation in FIFA's "Grassroots" program led to this recognition. In fact, the results obtained attest to the positive impact of all these programs on the quality of the Adrenaline players' game: of its 39 teams, 20 ended the regular season in their respective category's top three while 19 made it at least to the playoff's semi-finals. In tournaments, the Club also did well, winning 11 bronze, 7 silver and 8 gold medals.*

*In addition to these outstanding results, the Lorraine-Rosemère Soccer Club succeeded in ranking a first AAA girls' team — the only one in the Laurentian region to have made it to the Québec Soccer League (LSEQ) since 2011.*

## Boutique de cadeaux RVS

Les membres des Services bénévoles de Rosemère tiennent à remercier les personnes qui ont encouragé leur mission en se procurant des cadeaux ou en achetant des billets pour le tirage de Noël. Ils expriment aussi leur reconnaissance aux nombreux commerçants de Rosemère, à leurs donateurs privés et à certains fournisseurs qui ont offert gracieusement plus d'une quarantaine de prix qui ont été attribués lors du dévoilement du 9 décembre dernier.

L'association tiendra son assemblée générale le 13 février, à 11 h 30, au centre communautaire Memorial. Toutes les personnes souhaitant se joindre à l'équipe des bénévoles sont les bienvenues.

La boutique est ouverte du lundi au vendredi, de 10 h à 15 h. Les artisans peuvent apporter leurs œuvres pour consignment tous les lundis, de 10 h à 12 h.

**Infos :** 450 621-4060

## RVS gift shop

*Members of the Rosemère Volunteer Services would like to thank all those who supported their mission by purchasing gifts or tickets for the Christmas draw. They would also like to express their gratitude to the many Rosemère merchants, private donors and suppliers who generously offered more than forty prizes, which were awarded on December 9.*

*The association will hold its general meeting at 11:30 a.m., February 13, at the Memorial Community Centre. Anyone wishing to join its team of volunteers is welcome.*

*The RVS shop is open Monday to Friday, from 10 a.m. to 3 p.m. Artisans wishing to bring their works in on consignment can do so Mondays between 10 a.m. and noon.*

**Info:** 450 621-4060



## INSCRIPTIONS POUR L'ÉTÉ 2014

### Association régionale de football Laurentides- Lanaudière

Pour les 5 à 17 ans

(équipement complet fourni sauf les souliers  
et la gaine/camp d'initiation pour débutants)

**Dimanche 9 février, de 9 h à 15 h**

Maison du Citoyen, 37, rue Turgeon, Sainte-Thérèse

Se présenter avec :

- Carte d'assurance-maladie du joueur;
- Preuve de résidence (permis de conduire);
- Chèque ou espèces pour le paiement de l'inscription.

N.B. Un chèque de 300 \$ par joueur sera exigé à titre de  
dépôt lors du prêt de l'équipement.

**Infos :** [www.arfil.com](http://www.arfil.com) ou 514 318-5376



### Laurentides-Lanaudière Regional Football Association

For 5 to 17-year olds

(all equipment supplied except for shoes and girdle/  
training camp for beginners)

**Sunday, February 9, 9 a.m. to 3 p.m.**

Maison du Citoyen, 37 Turgeon, Sainte-Thérèse

Required:

- Player's medicare card
- Proof of residency (driver's licence)
- Cheque or cash for the registration payment.

N.B. A \$300 cheque will be required from each player as  
a deposit for the loan of the equipment.

**Info:** [www.arfil.com](http://www.arfil.com) or 514 318-5376

### Club de soccer adrénaline Lorraine-Rosemère

Garçons et filles nés en 2010 ou avant

Photo obligatoire sur place pour tous les membres,  
joueurs, entraîneurs, arbitres

Dimanche 16 février, 9 h à 13 h

Samedi 22 février, 9 h à 13 h

Centre communautaire Memorial,  
200, chemin Grande-Côte

**Infos :** Club de soccer Adrénaline, 450 621-3470  
ou [www.soccerlorrainerosemere.com](http://www.soccerlorrainerosemere.com)  
Service des Loisirs, 450 621-3500, poste 7380



### Lorraine-Rosemère Adrenaline Soccer Club

Boys and girls born in or before 2010

Required: photo on site for all members, players,  
coaches, referees

Sunday, February 16, 9 a.m. to 1 p.m.

Saturday, February 22, 9 a.m. to 1 p.m.

Memorial Community Centre,  
200 Grande-Côte

**Info:** Adrenaline Soccer Club, 450 621-3470  
or [www.soccerlorrainerosemere.com](http://www.soccerlorrainerosemere.com)  
Recreation Department, 450 621-3500, ext. 7380

### Association de baseball Bois-des-Filion, Lorraine, Rosemère, Terrebonne (BLRT)

Garçons et filles  
nés en 2009 ou avant

Samedi 22 février de 9 h à 14 h au Chalet des citoyens,  
30, montée Gagnon à Bois-des-Filion

**Inscriptions du 1<sup>er</sup> janvier au 1<sup>er</sup> mars**

À compter du 2 mars, des frais de retard de 10 \$  
seront exigés

Inscription possible par Internet sauf pour Terrebonne

Inscription le 16 février de 9 h à 12 h

Chalet des Citoyens de Bois-des-Filion

**Emploi d'été intéressant pour gagner un peu  
d'argent tout en s'amusant**

Arbitre dès 13 ans ou marqueur dès 12 ans

**Infos :** [www.baseball-blrt.com](http://www.baseball-blrt.com)



### Bois-des-Filion, Lorraine, Rosemère, Terrebonne Baseball Association (BLRT)

Boys and girls  
born in or before 2009

Saturday, February 22, 9 a.m. to 2 p.m. at the Chalet des  
citoyens, 30 Montée Gagnon in Bois-des-Filion

**Registrations from January 1<sup>st</sup> to March 1<sup>st</sup>**

As of March 2, a \$10 late fee will be charged

Online registration possible except for Terrebonne

Registration: February 16, 9 a.m. till noon

Chalet des Citoyens in Bois-des-Filion

**Interesting summer job! Earn a bit of money  
while having fun!**

Referees as of 13 years of age or scorekeepers  
as of 12 years of age.

**Info:** [www.baseball-blrt.com](http://www.baseball-blrt.com)

## SUMMER 2014 REGISTRATIONS

Association de balle-molle  
de Boisbriand

## Filles nées entre 1995 et 2007

Le 19 février, de 18 h 30 à 20 h 30

Maison du citoyen, 955, boul. de la Grande-Allée, Boisbriand  
Et Place de la culture, entre l'aréna et la bibliothèque de Boisbriand

Le secrétariat du service des Loisirs de Boisbriand sera  
exceptionnellement ouvert ces jours-là jusqu'à 20 h 30.

**Infos :** Loisirs Boisbriand, 450 437-2727

Boisbriand Softball  
Association

## Girls born between 1995 and 2007

February 19, 6:30 to 8:30 p.m.

Maison du citoyen, 955 Grande-Allée, Boisbriand and  
Place de la culture, between the Boisbriand arena and library

Exceptionally, the secretarial office of the Boisbriand Recreation  
Department will be open until 8:30 p.m. on that date.

**Info:** Boisbriand Recreation Department, 450 437-2727

## Club de plongeon L'envol

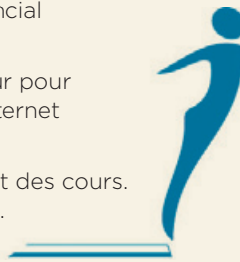
**Pour les jeunes ayant déjà réussi le niveau Intermédiaire  
ou Avancé des cours offerts par la Ville.**

Le Club performe aux niveaux Espoir, Régional, Provincial  
et National.

Inscriptions : avec une recommandation de l'entraîneur pour  
une évaluation des compétences. Visitez notre site Internet  
pour connaître les dates d'évaluation.

Remplir le formulaire sur le site Internet avant le début des cours.  
Paieement par chèque sur confirmation de l'inscription.

**Infos :** 450 971-1818 ou info@plongeonlenvol.ca  
ou www.plongeonlenvol.ca



## L'envol diving club

**For youngsters who have already completed the  
Intermediate or Advanced courses offered by the Town.**

The Club performs at the Espoir, Regional, Provincial and  
National levels.

Registration: With a coach's recommendation for an  
evaluation of competence. Go to our website for evaluation  
dates.

Complete the form on the website before the start of courses.  
Payment by cheque upon confirmation of registration.

**Info:** 450 971-1818 or info@plongeonlenvol.ca  
or www.plongeonlenvol.ca

## Natation GAMIN

**Cours de natation variés pour enfants  
(préscolaire, junior, voie olympique)  
et adultes (aquaforme et entraînement en longueurs).**

Inscription pour la session de printemps  
Samedi 29 et dimanche 30 mars, entre 10 h et 16 h

Paieement : comptant ou chèque  
(postdaté au 19 avril accepté)

Lieu : bloc sportif de la Polyvalente Sainte-Thérèse  
401, boulevard du Domaine, Sainte-Thérèse

**Infos :** croixrouge@gamin.org,  
450 965-7766 (boîte vocale) ou www.gamin.org



## GAMIN Swimming

**Various swimming courses for children  
(preschool, junior, Olympic track)  
and adults (aquafitness and lap training).**

Registrations for the spring session  
Saturday and Sunday, March 29 and 30, 10 a.m. to 4 p.m.

Payment: cash or cheque  
(postdated to April 19 accepted)

Place: Sport section of the Polyvalente Sainte-Thérèse  
401 Du Domaine Blvd., Sainte-Thérèse

**Info:** croixrouge@gamin.org,  
450 965-7766 (voice mail) or www.gamin.org

Club de gymnastique  
Gym-plus des Laurentides

## Filles et garçons de 2 à 15 ans

Inscriptions encore acceptées :

- En ligne au www.gym-plus.ca  
(paieement par carte de crédit) ou;
- En personne au 95, boulevard des Entreprises  
à Boisbriand (paieement par chèque ou en espèces)



N.B. : Le Club accueillera le Championnat québécois de  
gymnastique artistique et de trampoline du 25 au 27 avril, au  
Centre multisports de Rosemère (354, montée Lesage). Venez  
encourager les 800 athlètes de haut calibre provenant des quatre  
coins du Québec.

**Infos :** 450 965-8609, www.gym-plus.ca ou info@gym-plus.ca

Gym-plus des Laurentides  
gymnastics club

## Girls and boys from 2 to 15 years of age

Registrations still accepted:

- Online at www.gym-plus.ca  
(payment by credit card) or
- In person at 95 Des Entreprises Blvd. in Boisbriand  
(payment by cheque or in cash)

NOTE: The Club will host the "Championnat québécois de  
gymnastique artistique et de trampoline" (artistic gymnastics  
and trampoline competition) April 25 to 27, at the Centre  
multisports de Rosemère (354 Montée Lesage). Come cheer  
on 800 high-calibre athletes from every corner of Québec.

**Info:** 450 965-8609, www.gym-plus.ca or info@gym-plus.ca

## Le patinage de vitesse intéresse vos jeunes ?

Vos jeunes, filles et garçons de 4 à 17 ans, suivent avec intérêt leurs idoles en patinage de vitesse aux Jeux olympiques d'hiver ? C'est peut-être le bon moment pour leur parler du club et qu'ils se découvrent une passion ou affirment leur talent. Il est encore temps de les inscrire pour faire un essai !

**Infos :** 450 939-1044  
ou [www.cpvrrn.org](http://www.cpvrrn.org)



## Are your kids interested in speed skating?

Do your sons and daughters between the ages of 4 and 17 show a keen interest in the performances of their speed skating idols at the winter Olympics? This may be a good time to speak to them about the club where they can discover a passion or affirm their talent. There's still time to sign them up for a try-out!

**Info:** 450 939-1044  
or [www.cpvrrn.org](http://www.cpvrrn.org)

## Tournoi interrégional de hockey novice Lorraine-Rosemère

### En ce moment

Ne manquez pas le Tournoi de hockey novice qui se déroule présentement. Après une première fin de semaine à l'aréna de Lorraine, les joueurs se retrouveront à l'aréna de Rosemère du 6 au 9 février. Entre autres, les parties d'étoiles auront lieu le samedi alors que les finales se dérouleront le dimanche après-midi.

Venez encourager nos jeunes talents de 7 et 8 ans qui jouent pour remporter l'une des trois coupes dans les classes A, B et C! Consultez le site Internet au [www.tournoiahmlr.com](http://www.tournoiahmlr.com) pour connaître l'horaire exact des parties.



## Lorraine-Rosemère Interregional Novice Hockey Tournament:

### on now!

Don't miss the Novice Hockey Tournament, which is on now. After a first weekend at the Lorraine arena, players will move to the Rosemère arena from February 6 to 9. Among others, the all-star games will be played on the Saturday while the finals will take place Sunday afternoon.

Come cheer on our talented 7 and 8-year old players competing for one of three cups in Classes A, B and C! Go to [www.tournoiahmlr.com](http://www.tournoiahmlr.com) for the exact game schedule.

## Tournoi de basketball novice et mini mixte

### Les 15 et 16 février

Cinquante-deux jeunes équipes mixtes provenant du Québec et de l'Ontario participeront au Tournoi de basketball novice (8-9 ans) et mini (10-11 ans) les 15 et 16 février. Ce tournoi se tiendra le matin dès 8 h 30 à l'Externat Sacré-Cœur (535, rue Lefrançois) et à l'École secondaire de Rosemère (RHS, 530, rue Northcote).

Nos jeunes athlètes invitent leurs supporters à venir les applaudir !

Entrée : 3 \$ par jour ou 5 \$ pour les deux jours.

**Infos :** 450 621-3500, poste 7387  
ou [llavallee@ville.rosemere.qc.ca](mailto:llavallee@ville.rosemere.qc.ca)



## Novice and Mini Mixed Basketball Tournament

### February 15 and 16

Fifty-two young mixed teams from Québec and Ontario will be competing in the Novice (8-9 years old) and mini (10-11 years old) Basketball Tournament on February 15 and 16. This tournament will be held mornings as of 8:30 a.m. at Externat Sacré-Cœur (535 Lefrançois Street) and Rosemère High School (530 Northcote).

Our young athletes invite their supporters to come cheer them on!

Admission: \$3 per day or \$5 for both days.

**Info:** 450 621-3500, ext. 7387  
or [llavallee@ville.rosemere.qc.ca](mailto:llavallee@ville.rosemere.qc.ca)

## Prochaines conférences de la SHER

- Mardi 11 février, 19 h 30  
**Les cactus, avec Guillaume Mousseau**
- Mardi 11 mars, 19 h 30  
**Permaculture et plantes vivaces comestibles, avec Croque Paysage**

Au centre communautaire Memorial,  
202, chemin Grande-Côte

Coûts : gratuit pour les membres; 5 \$ pour les non-membres

**Infos :** 450 965-8705 ou [www.sherosemere.com](http://www.sherosemere.com)



## Upcoming SHER conferences

- Tuesday, February 11, 7:30 p.m.  
**Cacti, with Guillaume Mousseau**
- Tuesday, March 11, 7:30 p.m.  
**Permaculture and edible perennials, with Croque Paysage**

At the Memorial Community Centre  
202 Grande-Côte

Cost: free for members; \$5 for non-members

**Info:** 450 965-8705 or [www.sherosemere.com](http://www.sherosemere.com)

## Club des astronomes amateurs de Rosemère

Vous êtes très curieux et ce qui se passe au-dessus de votre tête vous intrigue ? Comètes, nébuleuses, constellations, étoiles filantes..., vous avez beaucoup de questions ? Voilà pourquoi le club de Rosemère vous invite à vous joindre à lui. Présentations, diaporamas et observations extérieures vous attendent. Venez faire un tour et vous serez emballés.

Les rencontres ont lieu toutes les deux semaines, à la maison Hamilton, au 106, chemin Grande-Côte. Tous les détails de leurs activités sont diffusés dans le journal *Nord-info*.

**Infos :** [www.facebook.com/membrescaar](http://www.facebook.com/membrescaar) ou 450 430-8725  
ou [clubastronomierosemere.blogspot.ca](http://clubastronomierosemere.blogspot.ca)



*Éclipse solaire,  
novembre 2013*

*Eclipse of the sun,  
November 2013*

## Rosemère Amateur Astronomers Club

*Curious about what's going on above our heads? Comets, nebulae, constellations, shooting stars...? Have a lot of questions?*

*That's why the Rosemère club invites you to join. Presentations, slide shows and outdoor observation await. Drop by. You'll just love it.*

*Meetings are held every second week at the Hamilton House, 106 Grande-Côte. Details of Club activities can be found in the "Nord-info".*

**Info:** [www.facebook.com/membrescaar](http://www.facebook.com/membrescaar)  
or 450 430-8725  
or [clubastronomierosemere.blogspot.ca](http://clubastronomierosemere.blogspot.ca)

## Cours de mise en forme

### North Shore Women's Centre

Depuis janvier, le club North Shore Women's Centre offre chaque semaine six cours différents de mise en forme, dont trois s'adressent plus particulièrement aux femmes de 50 ans et plus. Ces cours ont lieu au Centre communautaire Memorial (202, chemin Grande-Côte) les lundi, mercredi et vendredi matin. Venez vous entraîner entre femmes avec des entraîneurs qualifiés, dans une atmosphère amicale et stimulante. Essai gratuit.

**Infos :** Gabriela Loerincz  
514 963-2856



## Fitness classes

### North Shore Women's Centre

*Since January, the North Shore Women's Centre has been offering six different fitness classes. Three of these specifically target women 50 years of age and over. These classes are held at the Memorial Community Centre (202 Grande-Côte) Monday, Wednesday and Friday mornings. Join other women and workout with qualified trainers in a friendly, stimulating ambience. Try it out for free.*

**Info:** Gabriela Loerincz  
514 963-2856

## Fondation Drapeau et Deschambault

### Souper gastronomique – chocos-vins

La 7<sup>e</sup> édition du souper « chocos-vins » aura lieu le 7 février. À cette occasion, un menu cinq services sera offert. Une touche de chocolat agrémentera chaque service.

Les billets sont en vente au coût de 150 \$, au bureau de la Fondation ou au 450 437-4276.

Rappelons que les centres d'hébergement Drapeau-Deschambault (Sainte-Thérèse) et Hubert-Maisonnette (Rosemère) accueillent des personnes en perte d'autonomie. Les profits réalisés serviront à l'achat de tables modulaires positionnelles dans les deux centres.

#### Infos et réservations :

[www.fondationdrapeauetdeschambault.com](http://www.fondationdrapeauetdeschambault.com)



## Drapeau & Deschambault Foundation

### Choco-wine gastronomic dinner

The 7<sup>th</sup> edition of the "choco-wine" dinner is slated for February 7. At that time, a five-course meal will be provided, with a hint of chocolate adding a special touch to each course.

Tickets priced at \$150 each are available at the Foundation's office or by calling 450 437-4276.

The Drapeau-Deschambault (Sainte-Thérèse) and Hubert-Maisonnette (Rosemère) residential centres welcome persons whose autonomy is impaired. Profits from the above-mentioned event will be used to purchase modular multi-position tables for the two centres.

#### Info and reservations:

[www.fondationdrapeauetdeschambault.com](http://www.fondationdrapeauetdeschambault.com)

## Club de curling de Rosemère

### Camp de jour d'été (bilingue)

Du 25 juin au 23 août

Durant l'été, le club propose aux enfants de 6 à 12 ans des activités sportives, artistiques, artisanales, mais aussi de la baignade et des journées thématiques. Chaque groupe comporte neuf jeunes encadrés par un moniteur expérimenté. Le camp se tient au 224, chemin Grande-Côte, du lundi au vendredi, de 9 h à 16 h.

Les coûts sont de 25 \$ par jour pour les membres et de 35 \$ par jour pour les non-membres. Possibilité de s'inscrire à la journée ou à la semaine. Service de garde de 7 h 30 à 9 h et de 16 h à 17 h 30 à raison de 5 \$ supplémentaires par jour.

Infos : 450 437-1374

ou [www.curlingrosemere.com](http://www.curlingrosemere.com)



## Rosemère Curling Club

### Summer day camp (bilingual)

June 25 to August 23

Summers, the Club offers children between the ages of 6 and 12 sports and artistic activities as well as crafts, swimming and theme days. Each group consists of nine youngsters under the guidance of an experienced counsellor. The camp is located at 224 Grande-Côte, from 9 a.m. to 4 p.m., Monday to Friday.

The daily cost is \$25 for members and \$35 for non-members. Children can be registered by the day or the week. Daycare services are available from 7:30 to 9 a.m. and from 4 to 5:30 p.m. for an additional \$5 a day.

Info: 450 437-1374

or [www.curlingrosemere.com](http://www.curlingrosemere.com)

## Le CHSLD recherche des bénévoles

Le Centre Hubert-Maisonnette, qui fait partie du CSSS Thérèse-De Blainville, est à la recherche de bénévoles pour répondre aux besoins dans différents secteurs d'activités tels que les loisirs, les visites amicales, l'aide aux repas, l'accompagnement médical. Si vous avez quelques heures à consacrer pour apporter un rayon de soleil dans la vie des personnes en perte d'autonomie et que vous êtes âgés de 16 ans ou plus, le CHSLD vous attend ! Joignez-vous à une équipe de bénévoles structurée et dynamique.

Infos : Chantal Ouellet

450 437-4267, poste 3322



## The CHSLD needs volunteers

The Centre Hubert-Maisonnette long-term care facility, which is part of the Thérèse-De Blainville CSSS, is looking for volunteers to meet the various needs of its residents, providing recreation, friendly visits, mealtime help, or escorting them to medical appointments. If you are 16 years of age and over and have a few hours to spare, you could be a ray of sunshine in the lives of persons of diminishing autonomy. The CHSLD would like to hear from you. Join a structured team of enthusiastic volunteers!

Info: Chantal Ouellet

450 437-4267, ext. 3322

## Activités à la bibliothèque en février et en mars

15 février

Heure du conte, à 10 h 30

**Béatrice l'exploratrice et le petit dinosaure**

Pour les jeunes abonnés de 3 à 7 ans

**Avec le Baluchon magique**

Inscription obligatoire

19 février

Conférence avec Pierre Vachon, à 19 h 30

**La musique classique**

Pierre Vachon de l'Opéra de Montréal

Inscription obligatoire.

### SEMAINE DE RELÂCHE

5 mars

Rencontre d'auteur avec

Cristophe Bélair, à 14 h

**Yoyoman**

Pour les 6 à 12 ans

Inscription obligatoire

8 mars

Heure du conte, à 10 h 30

**Vire-Vent et les beaux rêves**

Pour les jeunes abonnés de 3 à 7 ans

**Avec le Baluchon magique**

Inscription obligatoire

19 mars

Ciné-conférence avec Jacques Larré,  
à 19 h 30

**Voyage à Tahiti**

Jacques Larré, cinéaste

Inscription obligatoire

25 mars

Club littéraire à 19 h 30

**Jean Fugère rencontre Michèle Plomer**

À la Bibliothèque de Blainville

Inscription obligatoire

## Library activities in February and March

February 15

Storytime, at 10:30 a.m.

**Béatrice l'exploratrice et le petit dinosaure**

For young subscribers ages 3 to 7

**With the Baluchon magique**

Registration required

February 15

Conference with Pierre Vachon at 7:30 p.m.

**Classical music**

Pierre Vachon of the Opéra de Montréal

Registration required.

### SCHOOL BREAK

March 5

Meeting with author

Cristophe Bélair, at 2 p.m.

**Yoyoman**

For children ages 6 to 12

Registration required

March 8

Storytime, at 10:30 a.m.

**Vire-Vent et les beaux rêves**

For young subscribers ages 3 to 7

**With the Baluchon magique**

Registration required

March 19

Ciné-conference with Jacques Larré  
at 7:30 p.m.

**Voyage to Tahiti**

Jacques Larré, cinematographer

Registration required

March 25

Literary Cub at 7:30 p.m.

**Jean Fugère meets Michèle Plomer**

At the Blainville library

Registration required

## Nouveauté : Jeux parent-enfant

Pour les 5 ans et moins et leurs parents

Rosemère offre, du 13 janvier au 21 mai, une nouvelle activité de jeux parent-enfant. Apportez des chaussures d'intérieur, une blouse ou un tablier et un goûter. Cette activité aura lieu les lundi et jeudi, de 9 h 30 à 11 h 30, au centre communautaire Memorial (202, chemin Grande-Côte). À noter que la présence d'un parent est obligatoire, notamment puisque les jeux sont à faire ensemble. Toutes les familles sont les bienvenues.

**Infos :** Patricia Smith 450 818 4262  
smithpatricia@gmail.com

## New: Parent-child games

For children 5 years and under and their parents

From January 13 to May 21, Rosemère is offering a new parent-child activity. Bring your indoor shoes, a blouse, shirt or apron and a snack. This activity will be held Mondays and Thursdays from 9:30 to 11:30 a.m. at the Memorial Community Centre (202 Grande-Côte). Note that the presence of a parent is compulsory since these games must be played together. All families are welcome.

**Info:** Patricia Smith 450 818 4262  
smithpatricia@gmail.com

## Relâche scolaire

Du 3 au 9 mars

Patinage libre et hockey libre à l'aréna de Rosemère  
(résidents seulement, carte du citoyen obligatoire)  
Casque protecteur, protège-cou et gants obligatoires

### Patinage libre

- Lundi, mardi et mercredi, de 13 h à 15 h
- Jeudi, de 16 h à 17 h
- Vendredi, de 11 h à 13 h
- Samedi, de 12 h 45 à 13 h 45
- Dimanche, de 11 h à midi

### Hockey libre

- Lundi, mardi, mercredi et jeudi, de 11 h à 13 h
- Vendredi, de 9 h à 11 h

**Infos :** Services communautaires, 450 621-3500, poste 7387

## School break

March 3 to 9

Free skating and hockey at the Rosemère arena  
(residents only; citizen's card required)  
Helmet, neck guard and gloves compulsory.

### Free skating

- Monday, Tuesday and Wednesday, 1 to 3 p.m.
- Thursday, 4 to 5 p.m.
- Friday, 11 a.m. to 1 p.m.
- Saturday, 12:45 to 1:45 p.m.
- Sunday, 11 a.m. till noon

### Free hockey

- Monday, Tuesday, Wednesday and Thursday, 11 a.m. to 1 p.m.
- Friday, 9 to 11 a.m.

**Info:** Community Services, 450 621-3500, ext. 7387

# ODYSCÈNE

## Des spectacles à profusion !

Tous les spectacles commencent à 20 h.

*Shows, shows and more shows!*

All shows start at 8 p.m.

### Memories, histoire de Barbra Streisand (SPL)

15 février  
February 15

### Adib Alkhalidey (SPL)

20 février  
February 20

### Dominic et Martin (TLG) Supplémentaire

20 février  
February 20

### Les 24 préludes de Chopin / Le sacre du printemps

(Compagnie Marie Chouinard) (TLG)  
22 février  
February 22

### Dominique Hudson (ESC)

22 février  
February 22

### Peter Macleod (SPL)

22 février  
February 22

### Sylvain Cossette (TLG)

23 février  
February 23

### Émilie-Claire Barlow (ESC)

27 février  
February 27

### Marius et Fanny (TLG)

28 février et 1<sup>er</sup> mars  
February 28 and March 1<sup>st</sup>

### Cabaret (TLG) Supplémentaire

6 mars  
March 6



## Ciné-Groulx

cinéma de répertoire / repertory cinema

Ciné-Groulx vous présente une programmation surprenante de films et de documentaires à la nouvelle salle Pierre Legault (SPL\*) à Rosemère.

Consultez la programmation complète en ligne.

Ciné-Groulx presents a surprising program of movies and documentaries at the new Pierre Legault Hall (SPL\*) in Rosemère.

The full program is available online.

### \* Salles de spectacle Performance halls

(TLG) **Théâtre Lionel-Groulx**  
100, rue Duquet, Sainte-Thérèse

(ESC) **Cabaret de l'Église Sacré-Cœur**

45, boul. Labelle, Sainte-Thérèse

(ESTA) **Église Sainte-Thérèse d'Avila**  
10, rue de l'Église, Sainte-Thérèse

(SPL) **Salle Pierre Legault**  
1, chemin des Écoliers, Rosemère

Billets et infos / Tickets and info

**450 434-4006**  
**www.odyscene.com**

Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

"Rosemère News" is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produit par le service des Communications / Produced by the Communications Department

Directeur des Communications / Communications Director

Conception graphique / Graphic design

Traduction / Translation

Impression / Printing

Distribution / Distribution

Dépôt légal / Legal deposit

Michel Girouard

Publicité PNB inc. (Kathy Nadal)

Marie-Andrée Gouin

JB Deschamps

Postes Canada / Canada Post

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque et Archives Canada / Library and Archives Canada

### Hôtel de ville / Town Hall

100, rue Charbonneau, Rosemère (Québec) J7A 3W1

### Horaires / Schedule

Lundi au jeudi / Monday to Thursday

8 h 30 - 12 h ; 13 h - 17 h

Vendredi / Friday

8 h - 12 h

Tél. / Tel 450 621-3500

Télé. / Fax 450 621-7601

Courriel / E-mail info@ville.rosemere.qc.ca

www.ville.rosemere.qc.ca



Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.  
This newsletter is printed on recycled paper.